

AGUTTES



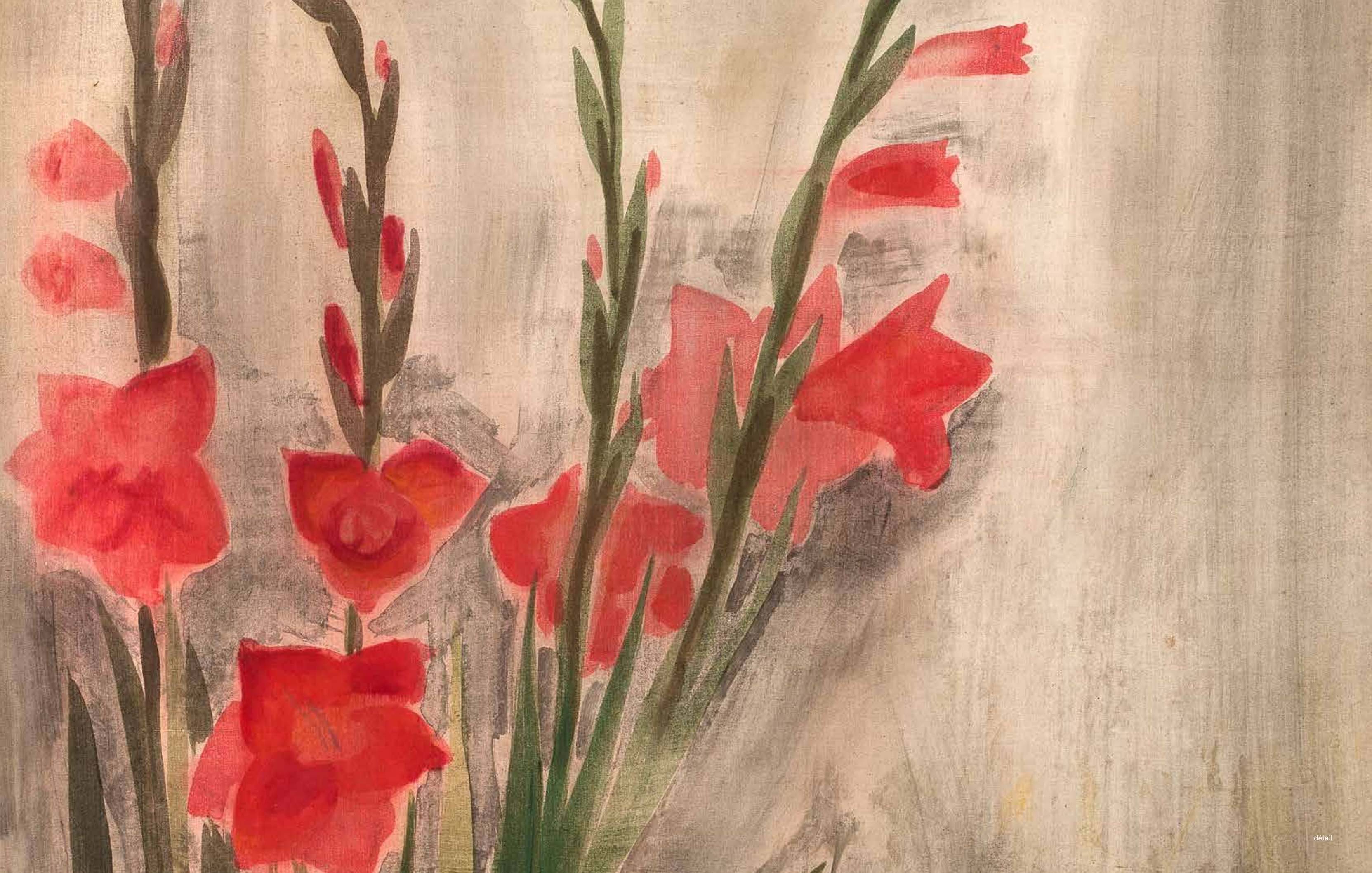
PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á
TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫，經典傑作

8 mars 2021

PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫，經典傑作





Chers amis et collectionneurs,

Cet opus ouvre le calendrier des ventes Aguttes 2021 et nous nous retrouvons aujourd'hui pour une nouvelle année que nous voulons résolument belle.

Pour cela, entourée d'une équipe dynamique et passionnée, je mets un point d'honneur à organiser au sein de notre Maison de ventes à Neuilly-sur-Seine, des expositions permanentes, vitrine des ventes de l'année. Les œuvres d'art présentées permettent à chacun de s'évader et d'apprécier le talent de ces grands artistes exposés. Je vous engage à profiter de ces occasions offertes pour apprécier ces belles découvertes.

Aguttes a réussi à s'adapter avec agilité aux difficultés rencontrées en cette année 2020 et les Peintres et Arts d'Asie ont réalisé un résultat magnifique avec un total adjudgé de 10,6 millions d'euros.

Je remercie les vendeurs et les acheteurs pour leur confiance, confiance sans laquelle ces résultats n'auraient pu être réalisés.

J'organise cette année selon le rythme habituel les 4 ventes dédiées à cette période étonnante du début du XX^e siècle. La vente du mois de juin sera une vente qui portera plus particulièrement sur l'art de la laque, technique intéressante et délicate que j'ai décidé de mettre à l'honneur cette année. À mes côtés, Johanna Blancard de Léry, en charge des Arts d'Asie, organisera cette année des ventes dédiées aux Arts du Vietnam d'une part et à la Chine et au Japon d'autre part. Et Ophélie Guillerot, en charge de l'Art Contemporain, développera sa présence sur l'art contemporain asiatique.

Je vous souhaite une agréable lecture de ce nouveau catalogue et je vous engage à venir voir les œuvres qui sont exposées. Prévenez-moi de votre visite ainsi je me ferai un plaisir de vous guider...

Kính gửi các bạn yêu nghệ thuật và các nhà sưu tập,

Bài viết này đánh dấu sự trở lại của các buổi đấu giá nhà Aguttes trong năm 2021 và hôm nay chúng ta gặp lại nhau để chào một năm mới mà chúng ta đều mong muốn sẽ tốt đẹp hơn. Để đạt được điều đó, một đội ngũ năng động và đầy nhiệt huyết đã làm việc nghiêm túc, và nay tôi quyết định tổ chức thường xuyên các cuộc triển lãm trong Nhà đấu giá của chúng tôi ở Neuilly-sur-Seine, để trưng bày các tác phẩm sẽ được bán đấu giá trong năm. Các tác phẩm nghệ thuật được trình bày cho phép mọi người chìm đắm trong thế giới suy tưởng, qua đó đánh giá cao tài năng của những họa sĩ tuyệt vời. Tôi mong các bạn tận dụng cơ hội này để thưởng thức nghệ thuật một cách trọn vẹn nhất.

Aguttes đã nhanh chóng thích nghi với những khó khăn gặp phải trong năm 2020 và buổi đấu giá Các Họa sĩ và Nghệ Thuật Châu Á đã đạt được một kết quả tuyệt vời với tổng doanh thu là 10,6 triệu Euro.

Tôi xin cảm ơn người bán và người mua về sự tin tưởng của họ, sự tin tưởng mà nếu không có thì những kết quả này đã không thể đạt được.

Năm nay, như thường niên, tôi sẽ tổ chức 4 đợt bán đấu giá dành riêng cho giai đoạn đáng kinh ngạc đầu thế kỷ 20.

Đợt bán đấu giá trong tháng 6 sẽ tập trung vào nghệ thuật sơn mài, một kỹ thuật tuyệt vời mà tôi đã quyết định tôn vinh trong năm nay. Bên cạnh tôi, Johanna Blancard de Léry, phụ trách Nghệ Thuật Châu Á, sẽ tổ chức bán đấu giá dành riêng cho Nghệ thuật Việt Nam và mặt khác là Trung Quốc và Nhật Bản. Và Ophélie Guillerot, phụ trách Nghệ Thuật Đương đại, sẽ phát triển phần nghệ thuật đương đại Châu Á.

Tôi hy vọng các bạn sẽ yêu thích khi đọc catalogue mới này và tôi mong được gặp các bạn đến xem những tác phẩm được trưng bày. Xin báo trước cho tôi, tôi sẽ sẵn lòng hướng dẫn các bạn ...

Dear friends and collectors,

This opus opens the Aguttes 2021 sales calendar and we are back today for a new year that we would like to be resolutely beautiful. To do this, surrounded by a dynamic and passionate team, I make it a point to organise permanent exhibitions at our auction house in Neuilly-sur-Seine, showcasing the year's sales. The works of art on display allow everyone to escape and appreciate the talent of the great artists on show. I urge you to take advantage of these opportunities to enjoy these beautiful discoveries.

Aguttes has managed to adapt with agility to the difficulties encountered in this year 2020 and the Painters and Arts of Asia have achieved a magnificent result with a total sold out of 10,6 millions euros.

Thank you to the sellers and buyers for their trust without which these results could not have been achieved.

This year I am organising the four sales dedicated to this astonishing period of the beginning of the 20th century at the usual rhythm. The June sale will focus more particularly on the art of lacquerware, an amazing technique that I have decided to honour this year.

At my side, Johanna Blancard de Léry, in charge of Asian Arts, will organise this year's sales dedicated to the Arts of Vietnam on the one hand and to China and Japan on the other. And Ophélie Guillerot, in charge of Contemporary Art, will develop her presence in contemporary Asian art.

I wish you a pleasant reading of this new catalogue and I encourage you to come and see the works on display. Please let me know when you visit so that I can guide you...

尊敬的藏家朋友们，

请允许我用这幅美丽的作品开启奥古特拍卖行2021年的拍卖年历。我们憧憬能够从这里开始，创造美好的一年。为了做到这一点，在我们充满激情和活力的团队的协助下，我在我们塞纳河畔纳伊拍卖行全年组织长期预展。这里展出的作品能够让每一位观者暂时远离日常生活，欣赏大师们惊人的天赋所创造的精品。我诚挚的邀请您充分利用这个机会，尽情欣赏这些美好的发现。奥古特拍卖行审时度势，适时调整，成功地应对了2020年的挑战。亚洲画家部和亚洲古董艺术部创造出总成交额10.6的惊人成绩。

我衷心感谢卖家和买家朋友们的信任。没有你们，我们无法取得这样辉煌的成绩。我将在今年继续按照惯例组织四场聚焦二十世纪初这个令人惊叹的非凡时期的亚洲画家拍卖会。今年我决定向“漆工艺”这一传统技艺致敬，并于六月举办专场拍卖会。陪伴在我两侧的——亚洲古董艺术部负责人乔安娜，将于今年举办一部分针对越南古董艺术，一部分针对中国以及日本古董艺术的专场拍卖会；当代艺术部负责人奥菲莉，则将继续推进亚洲当代艺术的拍卖。

我祝阁下阅读愉快，并喜欢这本最新的拍卖图录。衷心期待您光临奥古特拍卖行观看拍卖预展。竭诚欢迎您提前通知我，以便于我能陪伴您观赏，并向您详细地介绍拍品。

CONTACTS POUR CETTE VENTE

BÁN ĐẤU GIÁ ET NON BÁN HÀNG

此场拍卖联系方式



Expert en charge de la vente

Chuyên gia
拍卖鉴定专家

Charlotte Aguttes-Reynier
+ 33 (0)1 41 92 06 49
reynier@aguttes.com



Catalogueur

Người chịu trách nhiệm catalogueur
图录编辑

Alice Noël
+ 33 (0)1 47 45 93 03
noel@aguttes.com



Administration des ventes Délivrances et expéditions

Quản trị bán đấu giá, giao hàng
拍卖行政执行

Jia You de Saint-Albin 由甲
+ 33 (0)1 41 92 06 43
saintalbin@aguttes.com

Enchères par téléphone

Ordre d'achat

Đấu giá qua điện thoại
Đơn mua đấu giá
电话竞拍订单

bid@aguttes.com

Relations acheteurs

Quan hệ với người mua
买家联系人

+33 (0)4 37 24 24 22
buyer@aguttes.com

Relations Asie

Tất cả các câu hỏi bằng tiếng việt xin
vui lòng gửi về reynier@aguttes.com
reynier@aguttes.com

Aguttes拍卖公司可提供中文服务
(普通话及粤语), 请直接联系
jiayou@aguttes.com

Relations presse

Quan hệ báo chí
媒体关系联系人

Sébastien Fernandes
+ 33 (0)1 47 45 93 05
fernandes@aguttes.com

Président Claude Aguttes

Associés

Directeurs associés
Philippine Dupré la Tour
Charlotte Aguttes- Reynier

Associés

Sophie Perrine, Gautier Rossignol,
Maximilien Aguttes

SAS Claude Aguttes (SVV 2002-209)

Commissaires-priseurs habilités
Claude Aguttes, Sophie Perrine

SELARL Aguttes & Perrine

Commissaire-priseur judiciaire

28

PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫, 經典傑作

Vente aux enchères

Lundi 8 mars 2021, 11h

Exposition sur rendez-vous

Aguttes Neuilly
Jusqu'au vendredi 5 mars : 10h – 13h et 14h – 17h30
(sauf week-ends)

Dấu giá

Thứ Hai, ngày 8 tháng 3 năm 2021, 11 giờ

Triển lãm theo lịch hẹn

Neuilly-sur-Seine, France

Cho đến Thứ Năm ngày 5 tháng 3:

10 sáng - 1 giờ chiều và 2 giờ - 5:30 chiều

(trừ cuối tuần)

拍卖会

2021年3月8日 星期一 11点

截止3月5日之前, 您可通过预约方式观赏拍品:

10点 - 13点, 14点 - 17点30 (周末除外)

预约电话: +33 (0)1 41 92 06 49

奥古特拍卖行纳伊拍卖厅

地址: 164 bis avenue Charles-de-Gaulle

Les mesures liées à la crise sanitaire sont susceptibles de changer. Nous vous invitons à consulter régulièrement **aguttes.com** afin de prendre connaissance des changements quant à l'organisation de l'exposition et/ou le déroulement de la vente aux enchères.

Cliquez et enchérissez sur **aguttes.com**

Important : Les conditions de vente sont visibles en fin de catalogue.

Nous attirons votre attention sur les lots suivis de +, °, *, #, ##, ~

pour lesquels s'appliquent des conditions particulières.

Aguttes Neuilly

164 bis avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine

AGUTTES



INDEX MỤC LỤC 索引

AYMÉ ALIX	12, 17
BONNAL DE NOREUIL SUZANNE, DITE NGUYỄN VIỆT CHÙ OU MIRANDOLINE	28, 29
ÉLÈVE DE LÊ VĂN ĐỆ, ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE SAIGON, VERS 1960-65	14
INGUIMBERTY JOSEPH	15
LÊ PHỔ	2, 3, 5, 8, 9
MAI TRUNG THỨ	1, 11
MAIRE ANDRÉ	24
NGUYỄN GIA TRÍ	22
NGUYEN MAI THU	18, 19, 20
NGUYỄN TƯỜNG TAM	16
NGUYỄN VĂN MINH	25
SANYU	6
TÔ NGỌC VÂN	21
TRẦN PHÚC DUYÊN	4
TRAN VAN HA	30
TRẦN VĂN THỌ	23
TÚ DUYÊN	26, 27
VŨ CAO ĐÀM	7, 10, 13

SOMMAIRE TÓM TẮT 目录

CATALOGUE CATALOGUE 图册	10
CONDITIONS DE VENTE CÁC ĐIỀU KIỆN BÁN HÀNG 拍卖条款	78
COMMENT ACHETER CHEZ AGUTTES? LÀM THẾ NÀO ĐỂ MUA ĐƯỢC TẠI AGUTTES? 如何在奥古特参与竞拍?	83
DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS CÁC SỞ CHUYÊN TRÁCH 专业部门	88

MAI TRUNG THỨ

“Un art riche en réminiscence de l'art chinois et vietnamien traditionnels”

Né en 1906 près de Haiphong, Mai Trung Thu réalise sa scolarité au lycée français d'Hanoi. Tout comme Le Pho, Vu Cao Dam ou Le Van De, il fait partie de la première promotion de l'École des Beaux-Arts d'Indochine, fondée et dirigée par le peintre Victor Tardieu. Invité à participer à l'Exposition coloniale de 1931, Mai Thu découvre la France. Tombé sous son charme, il s'y installe en 1937 et y demeure jusqu'à la fin de sa vie. Bien que fortement marqué par l'enseignement artistique qu'il reçoit de la part de Tardieu et de Joseph Inguimberty, il est celui de ses camarades qui garde l'identité vietnamienne la plus profonde. Mai Thu se consacre à la gouache ou à l'encre sur soie, procédés typiquement asiatiques qui lui permettent de développer un art riche en réminiscence de l'art chinois et vietnamien traditionnels. Artiste indépendant, il n'en reste pas moins engagé et soucieux du devenir de son pays.

“Một nghệ thuật giàu sự gợi nhớ về mỹ thuật truyền thống Trung Quốc và Việt Nam”



détail

Sinh năm 1906 gần Hải Phòng, Mai Trung Thứ học trường trung học Pháp ở Hà Nội. Giống như Lê Phổ, Vũ Cao Đàm hay Lê Văn Đệ, ông thuộc về khóa đầu tiên của trường Mỹ thuật Đông Dương, do họa sĩ Victor Tardieu sáng lập và làm giám đốc. Được mời tham gia Triển lãm thuộc địa năm 1931, Mai Thứ khám phá nước Pháp. Bị mê hoặc, ông định cư vào năm 1937 và ở cho đến cuối cuộc đời của ông. Mặc dù được in dấu mạnh mẽ bởi sự dạy dỗ về mỹ thuật mà ông nhận được từ Tardieu và Joseph Inguimberty, ông là một trong số những người họa sĩ bạn trong khóa giữ bản sắc Việt Nam sâu sắc nhất. Mai Thứ dành hết tâm huyết cho bột màu hoặc mực in trên lụa, kỹ thuật đặc trưng của châu Á, cho phép ông phát triển một nghệ thuật giàu sự gợi nhớ về mỹ thuật truyền thống Trung Quốc và Việt Nam. Là một họa sĩ độc lập, ông vẫn hướng và quan tâm đến tương lai của đất nước.



Born in 1906 near Haiphong, Mai Trung Thu attended the French high-school in Hanoi. Like Le Pho, Vu Cao Dam and Le Van De, he was in the first year of students at the Ecole des Beaux-Arts d'Indochine, founded and directed by the painter Victor Tardieu. Invited to take part in the 1931 Paris Colonial Exhibition, Mai Thu discovered and fell in love with France, where he settled in 1937 and stayed until he died. Although strongly influenced by the

teachings of Tardieu and Joseph Inguimberty, he is the one of his comrades who retained the deepest-rooted sense of Vietnamese identity.

He soon abandoned oils for gouache and ink on silk: typical Asian techniques that enabled him to develop a style richly reminiscent of traditional Chinese and Vietnamese art. Although an independent artist, he remained politically committed and concerned about the future of his country.



détail

MAI TRUNG THỨ

LE COFFRET À BIJOUX, 1960

1

MAI TRUNG THU (1906-1980)*Le coffret à bijoux, 1960*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste

46,5 x 60,5 cm - 18 1/4 x 23 3/4 in.

Ink and color on silk, signed and dated upper right. In the original frame, made by the artist.

200 000 - 250 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée, France



© RMN-Grand Palais (musée du Louvre) / René-Gabriel Ojeda

Œuvre en rapport : École de Fontainebleau, fin du XVI^e siècle
Portrait présumé de Gabrielle d'Estrées et de sa soeur la duchesse de Villars
Vers 1594

Durant la Renaissance, à l'âge d'or hollandais ou encore à la Belle Époque, les artistes ont trouvé l'inspiration dans les scènes d'intimité féminine. Au boudoir, au salon, au jardin, ou encore dans la cuisine, un certain mystère imprègne ces compositions. Ce thème est parfaitement évoqué par *Le portrait présumé de Gabrielle d'Estrées et de sa sœur la duchesse de Villars*, une peinture réalisée en 1594 par l'École de Fontainebleau qui a marqué la postérité. Conservé au Louvre, ce chef d'œuvre de la Renaissance représentant la favorite d'Henri IV a sans doute pu être admiré par de nombreux artistes et suscité diverses inspirations. Ainsi, dans la lignée des plus grands, Mai Trung Thu fait partie de ces artistes ayant mis en scène une atmosphère féminine comme l'illustre *Le coffret à bijoux*. Loin de la sensualité affichée à la Renaissance française, c'est une représentation tout en retenue et pudeur qu'offre l'artiste vietnamien. Si cette scène d'intimité où se lit la confiance entre les deux femmes est d'apparence occidentale, l'artiste parvient à y instiller de nombreuses références à sa culture sino-vietnamienne.

Trong thời kỳ Phục Hưng, thời hoàng kim của Hà Lan và thời kỳ Belle Époque, các họa sĩ đã tìm thấy nguồn cảm hứng trong những cảnh riêng tư của phụ nữ. Trong buồng, trong phòng khách, trong vườn, hoặc thậm chí trong nhà bếp, một bí ẩn nào đó tràn ngập những tác phẩm này. Chủ đề này được gợi lên một cách hoàn hảo bởi *Bức chân dung giả định của Gabrielle d'Estrées và người em gái Nữ công tước de Villars*, một bức tranh được thực hiện vào năm 1594 bởi Trường phái Fontainebleau, đã ghi dấu ấn với hậu thế. Được lưu giữ trong Bảo tàng Louvre, kiệt tác thời Phục Hưng này thể hiện người mà Henri IV yêu thích, chắc chắn đã được nhiều họa sĩ ngưỡng mộ và khơi dậy nhiều cảm hứng khác nhau. Vì vậy, trong hàng ngũ những họa sĩ lớn nhất, Mai Trung Thứ là một trong những họa sĩ đã dựng nên một bầu không khí nữ tính như được minh họa bởi bức *Hộp trang sức*. Khác xa với sự gợi cảm được thể hiện trong thời kỳ Phục Hưng của Pháp, tác phẩm ở đây thể hiện sự tiết chế và khiêm tốn của họa sĩ Việt Nam. Nếu như cảnh thân mật này cho thấy sự tin tưởng giữa hai người phụ nữ và mang dáng dấp văn hóa phương Tây, thì họa sĩ cũng thành công trong việc cài cắm vào đó rất nhiều chi tiết làm liên tưởng đến văn hóa Trung-Việt của ông.

During the Renaissance, the Dutch Golden Age and the Belle Époque, artists found inspiration in scenes of female intimacy. In the boudoir, in the living room, in the garden, or in the kitchen, a certain mystery permeates these compositions. This theme is perfectly evoked by The Presumed Portrait of Gabrielle d'Estrées and her sister the Duchess of Villars, a painting produced in 1594 by the Fontainebleau School which has left its mark on posterity. Preserved in the Louvre, this Renaissance masterpiece depicting the favourite of Henri IV has undoubtedly been admired by many artists and has given rise to various inspirations. Thus, following in the footsteps of the greatest, Mai Trung Thu is one of those artists who have created a feminine atmosphere as illustrated in Le coffret à bijoux. Far from the sensuality displayed during the French Renaissance, it is a representation full of restraint and modesty offered by the Vietnamese artist. If this scene of intimacy where the trust between the two women is read in a Western appearance, the artist manages to instill many references to his Sino-Vietnamese culture.







La boîte en laque au décor typiquement asiatique est composée de délicats bijoux : bracelets en jade et collier de perles viennent compléter cette vision extrême-orientale. Vêtues de tenues traditionnelles et de voiles à la fine transparence, les deux jeunes femmes dont l'une porte l'ao dai représentent un idéal féminin merveilleusement dépeint. La chevelure ébène, le teint de porcelaine, le cou gracile et la silhouette svelte, ces modèles sont d'une délicatesse remarquable.

Hộp sơn mài với lối trang trí đặc trưng của châu Á gồm những món đồ trang sức tinh xảo: vòng tay bằng ngọc và dây chuyền ngọc trai đã hoàn thiện một khung hình đậm chất Viễn Đông của tác phẩm này. Trong trang phục truyền thống và khăn che trong suốt, hai thiếu nữ mặc áo dài đại diện cho tính nữ lý tưởng đã được họa sĩ mô tả chân dung rất tuyệt vời. Tóc đen như gỗ mun, nước da trắng, cổ thon và dáng người mảnh mai, những người mẫu này quả thật rất thanh tú.

The lacquer box with its typically Asian decor is composed of delicate jewellery: jade bracelets and pearl necklaces complete this Far-Eastern vision. Dressed in traditional outfits and finely transparent veils, the two young women, one of whom wears the ao dai, represent a feminine ideal wonderfully portrayed. With their ebony hair, porcelain complexion, slender necks and slender silhouettes, these models are remarkably delicate.

“À travers un métissage des techniques et des cultures, Mai Trung Thu offre une œuvre subtile et délicate au parfum féminin.”

Si le raffinement de cette œuvre est lié aux charmes de ses protagonistes, il est également permis par une technique propre à l'artiste. Maîtrisant à la perfection la peinture sur soie, Mai Trung Thu l'adapte aux codes de la peinture occidentale. La construction de la composition notamment est soigneusement étudiée. Le cadrage frontal permet au spectateur de pénétrer aisément dans cette scène tout en gardant une certaine distance permise par la table servant de repoussoir. Une ligne serpentine se dessine entre les différentes mains et les jeux de regard. En utilisant une palette pastel et poudrée, l'artiste accentue la féminité de cet univers.

À travers un métissage des techniques et des cultures Mai Trung Thu offre une œuvre subtile et délicate au parfum féminin. C'est une ode à la femme, qu'elle soit d'Occident ou d'Extrême-Orient.

Nếu sự trau chuốt của tác phẩm này gắn liền với sự quyến rũ của các nhân vật chính, thì nó cũng được thể hiện bởi một kỹ thuật riêng của họa sĩ. Làm chủ tranh lụa đến mức hoàn hảo, Mai Trung Thu chuyển thể nó theo các quy tắc của hội họa phương Tây. Việc xây dựng bố cục nói riêng được nghiên cứu kỹ lưỡng. Khung hình trực diện cho phép người xem dễ dàng nhập vào cảnh này trong khi vẫn giữ một khoảng cách nhất định được thể hiện bởi chiếc bàn để ngăn cách. Một đường ngoằn ngoèo được vẽ giữa các bàn tay khác nhau và đó là thách thức với đôi mắt người xem. Bằng cách sử dụng một bảng màu phấn và bột, họa sĩ làm nổi bật vẻ nữ tính của thế giới trong tranh.

Thông qua sự pha trộn giữa những kỹ thuật và văn hóa, Mai Trung Thu mang đến một tác phẩm tinh tế và nhẹ nhàng với mùi hương nữ tính. Đó là một lời ca ngợi đối với phụ nữ, dù đến từ phương Tây hay Viễn Đông.

If the refinement of this work is linked to the charms of its protagonists, it is also made possible by the artist's own technique. Mastering silk painting to perfection, Mai Trung Thu adapts it to the codes of Western painting. The construction of the composition in particular is cleverly studied. The frontal framing allows the spectator to easily enter this scene while keeping a certain distance allowed by the table used as a repeller. A serpentine line is drawn between the different hands and the play of glances. By using a pastel and powdered palette, the artist accentuates the femininity of this universe.

Through a mix of techniques and cultures, Mai Trung Thu offers a subtle and delicate work with a feminine perfume. It is an ode to women, whether from the West or the Far East.

“Thông qua sự pha trộn giữa những kỹ thuật và văn hóa, Mai Trung Thu mang đến một tác phẩm tinh tế và nhẹ nhàng với mùi hương nữ tính.”

LÊ PHỔ

Considéré comme l'une des figures de proue de l'art moderne vietnamien, Le Pho naît en 1907 dans la province de Ha Tay au sein d'une famille de mandarins respectée, son père étant le dernier vice-roi de Tonkin. Manifestant des prédispositions pour la peinture et le dessin, il intègre la première promotion de l'Ecole des Beaux-Arts de l'Indochine en 1925. Il est très vite remarqué par le directeur et fondateur de l'école, Victor Tardieu, pour lequel il conserve toute sa vie un fort attachement. Le Pho assimile à la perfection les enseignements de ses professeurs. L'Ecole valorise les traditions artistiques vietnamiennes comme la peinture sur soie ou la laque, tout en sensibilisant cette nouvelle génération d'artistes à l'histoire et aux techniques artistiques occidentales. En effet, on lit avec aisance les influences des Primitifs italiens ou des Impressionnistes dans les œuvres de Le Pho.

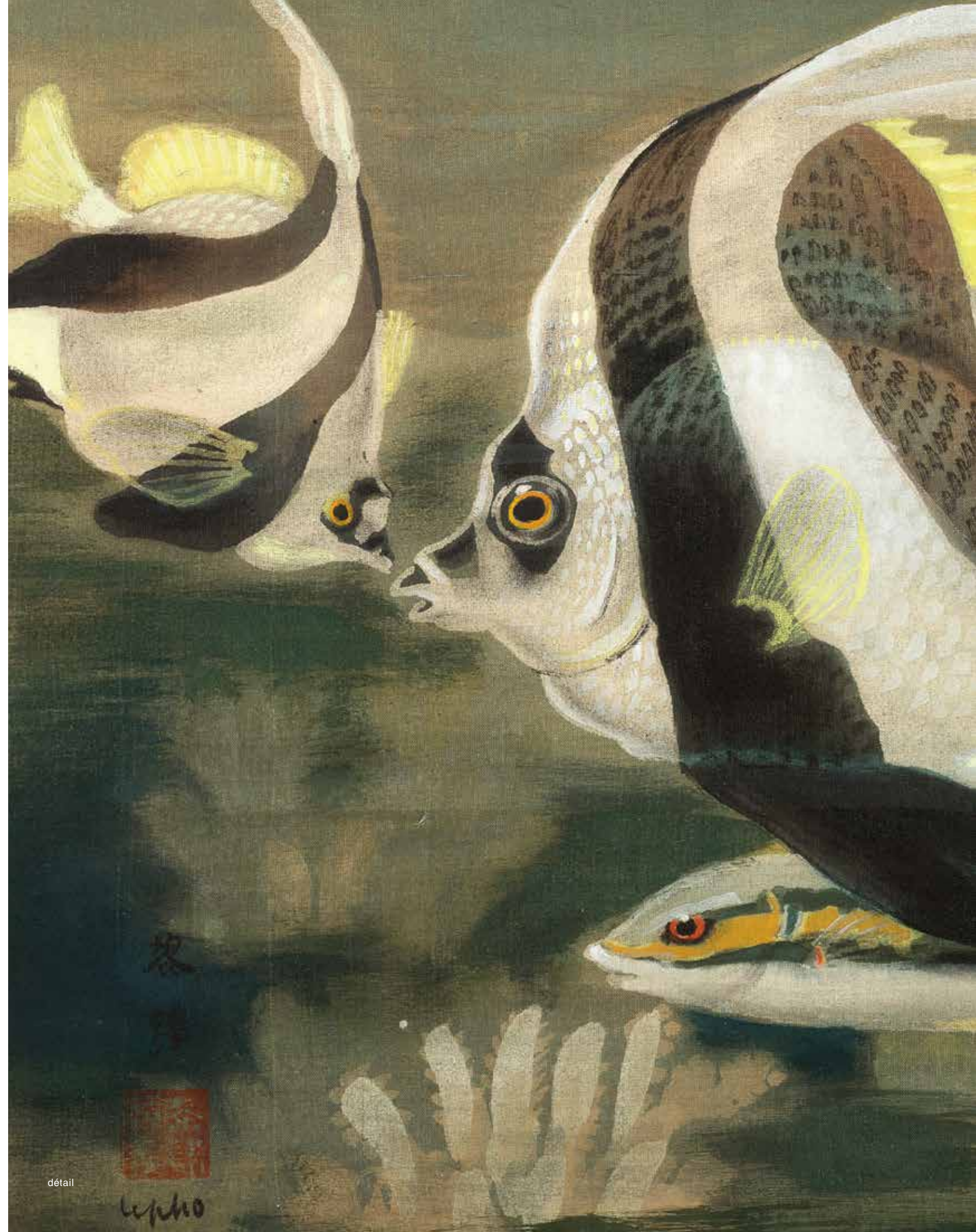
En 1931, il vient en France présenter ses œuvres à l'occasion de l'Exposition coloniale internationale. Il choisit de rester un an à Paris afin de suivre des cours à l'Ecole des Beaux-Arts, puis entreprend plusieurs voyages en Europe. Il rentre au Vietnam en 1933, et enseigne à l'Ecole des Beaux-Arts de l'Indochine à Hanoï. Il décide de s'installer définitivement en France en 1937 et acquiert rapidement une grande notoriété.

Được coi là một trong những nhân vật hàng đầu của nền mỹ thuật Việt Nam hiện đại, Lê Phổ sinh năm 1907 tại tỉnh Hà Tây trong một gia đình quan lại được kính nể, cha là kinh lược sứ cuối cùng của Bắc Kỳ. Thể hiện thiên hướng về hội họa và vẽ, ông tham gia khóa đầu tiên của Trường Mỹ Thuật Đông Dương vào năm 1925. Ông nhanh chóng được người giám đốc và sáng lập trường, Victor Tardieu, chú ý, và ông giữ một sự gắn bó bền chặt suốt cuộc đời. Lê Phổ tiếp thu một cách hoàn hảo những lời dạy của những người thầy của mình. Trường quảng bá giá trị của truyền thống nghệ thuật Việt Nam như vẽ tranh trên lụa hoặc sơn mài, đồng thời truyền cảm hứng cho thế hệ họa sĩ mới này về lịch sử và kỹ thuật của mỹ thuật phương Tây. Thật vậy, người ta dễ dàng thấy ảnh hưởng của những Primitifs người Ý hoặc những người theo trường phái Ấn tượng trong các tác phẩm của Lê Phổ.

Năm 1931, ông đến Pháp để trình bày các tác phẩm của mình tại Triển lãm thuộc địa quốc tế. Ông chọn ở lại Paris một năm để tham gia các khóa học tại Trường Mỹ Thuật, sau đó thực hiện một số chuyến đi ở châu Âu. Ông trở về Việt Nam vào năm 1933, và giảng dạy tại Trường Mỹ thuật Đông Dương ở Hà Nội. Ông quyết định định cư vĩnh viễn tại Pháp vào năm 1937 và nhanh chóng có được nhiều tiếng tăm.



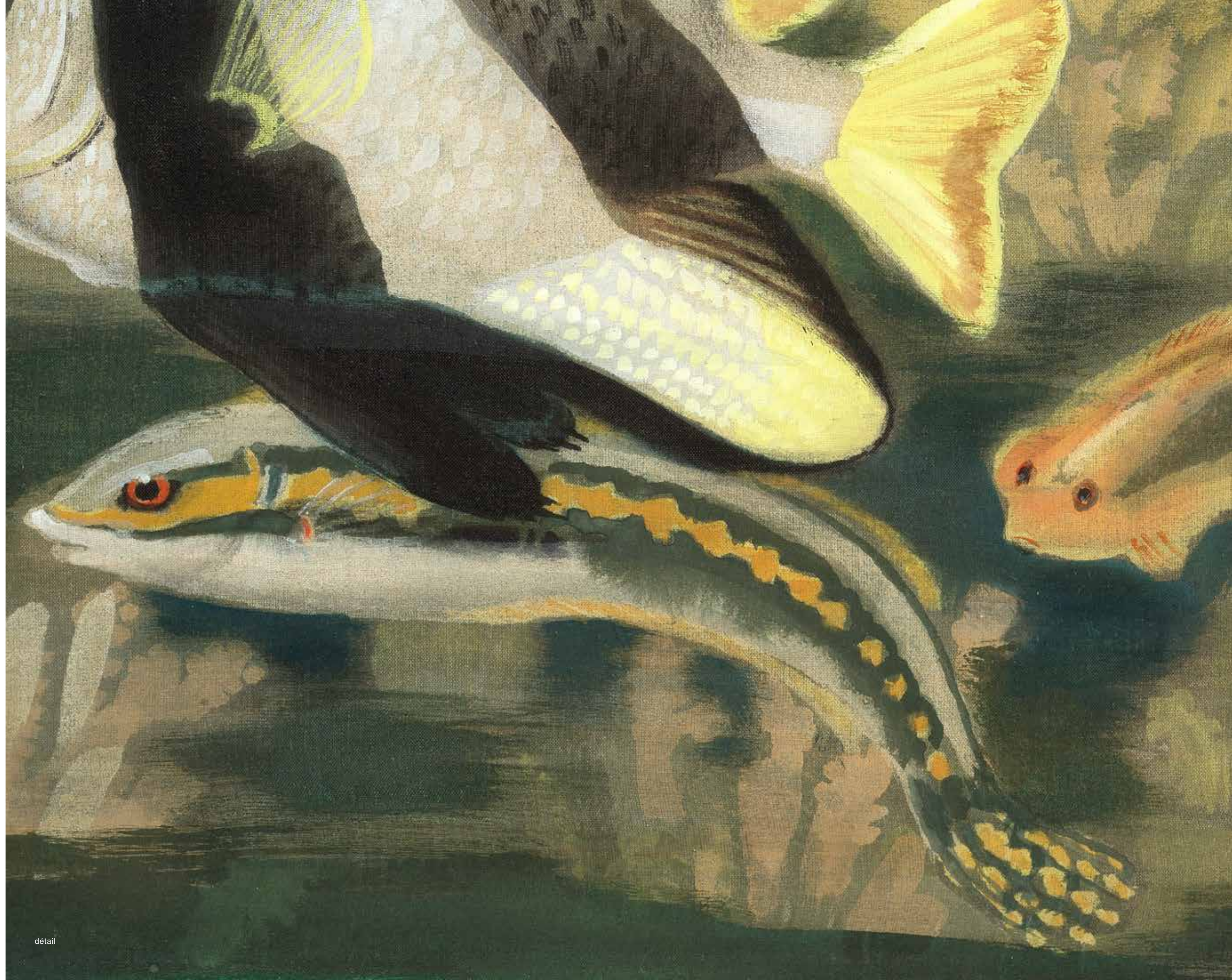
© DR



détail

Considered as one of the leading figures of modern Vietnamese art, Le Pho was born in 1907 in Ha Tay province into a respected mandarin family, his father being the last viceroy of Tonkin. Showing a predisposition for painting and drawing, he entered the first class of the Indochina School of Fine Arts in 1925. He was soon noticed by the director and founder of the school, Victor Tardieu, for whom he retained a strong attachment throughout his life. Le Pho assimilated to perfection the teachings of his teachers. The school promoted Vietnamese artistic traditions such as painting on silk or lacquer, while sensitizing this new generation of artists to Western history and artistic techniques. Indeed, one can read with ease the influences of the Italian Primitives or the Impressionists in Le Pho's works.

In 1931, he came to France to present his works on the occasion of the International Colonial Exhibition. He chose to stay in Paris for a year to attend classes at the Ecole des Beaux-Arts, then undertook several trips to Europe. He returned to Vietnam in 1933 and taught at the Indochina School of Fine Arts in Hanoi. He decided to settle permanently in France in 1937 and quickly became very well known.



LÊ PHỔ

QUATRE POISSONS



2

LE PHO (1907-2001)

Quatre poissons

Encre et couleurs sur soie, signée
en bas à gauche

23 x 29.7 cm - 9 x 11 5/8 in.

Ink and color on silk, signed lower left

50 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Probablement Galerie Lorenceau,
Vichy, vers 1941
Collection privée, Vichy
(acquis auprès du précédent)
Puis par descendance, Monaco

EXPOSITION

1941, Vichy, Galerie Lorenceau





Symbole présent dans de nombreuses cultures, le poisson a su de de tout temps inspirer. Des premières représentations chrétiennes aux ornements du quotidien en Asie, les poissons sont riches en allégories. Représentés par paire, ils évoquent le mariage et la félicité conjugale tandis que la carpe koi symbolise la richesse et la réussite. Si la représentation de poissons est très répandue dans la culture asiatique, elle se fait plus rare dans l'œuvre de Le Pho qui livre ici deux exemples remarquables de la diversification de son talent. L'artiste maîtrise pleinement sa palette pour offrir des fonds sous-marins emprunts de poésie et de réalisme. Son pinceau aguerrri permet une subtile transparence des nageoires et insuffle aux algues un mouvement aérien. La rareté du sujet mais aussi le traitement tout en délicatesse de ces œuvres viennent compléter avec brio le corpus d'un des plus grands artistes vietnamiens.

Biểu tượng luôn hiện diện trong nhiều nền văn hóa, con cá luôn là con vật truyền cảm hứng như vậy. Từ những lần xuất hiện đầu tiên trong Đạo Thiên Chúa đến những đồ trang trí hàng ngày ở châu Á, hình ảnh con cá còn được đề cập khá phong phú trong các câu chuyện ngụ ngôn. Khi xuất hiện theo cặp, chúng gợi đến cuộc sống hôn nhân và hạnh phúc vợ chồng, ngoài ra cá chép còn là biểu tượng cho sự giàu có và thành công. Trong khi hình ảnh của cá

rất phổ biến trong văn hóa châu Á, thì nó hiếm thấy hơn trong tác phẩm của Lê Phổ, ở đây ông đưa ra hai ví dụ đáng chú ý về sự đa dạng hóa tài năng của mình. Họa sĩ hoàn toàn làm chủ bằng màu để dựng nên một thế giới dưới nước, vay mượn từ thơ và chủ nghĩa hiện thực. Nét vẽ dày dặn cho phép thể hiện sự trong suốt, tinh tế của các vây cá và tạo cho đám rong biển sự chuyển động nhẹ nhàng. Sự hiếm có của đề tài cùng với cách xử lý tinh tế đã hoàn thiện một cách xuất sắc kho tàng tác phẩm của một trong những họa sĩ vĩ đại nhất Việt Nam.

A symbol present in many cultures, the fish has always been an inspiration. From the first Christian representations to the ornamentation of everyday life in Asia, fish are rich in allegories. Represented in pairs, they evoke marriage and marital bliss, while the koi carp symbolizes wealth and success. Although the representation of fish is very widespread in Asian culture, it is less common in the work of Le Pho, who gives here two remarkable examples of the diversification of his talent. The artist fully masters his palette to offer underwater backgrounds full of poetry and realism. His seasoned brush allows a subtle transparency of the fins and gives the algae an aerial movement. The rarity of the subject but also the delicate treatment of these works, brilliantly complete the body of work of one of the greatest Vietnamese artists.

LÊ PHỔ

TROIS POISSONS



3

LE PHO (1907-2001)

Trois poissons

Encre et couleurs sur soie, signée
en bas à droite

23.2 x 29.5 cm à vue - 9 1/8 x 11 5/8 in. by sight

Ink and color on silk, signed lower right

50 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Probablement Galerie Lorenceau, Vichy,
vers 1941

Collection privée, Vichy
(acquis auprès du précédent)
Puis par descendance, Monaco

EXPOSITION

1941, Vichy, Galerie Lorenceau



TRẦN PHÚC DUYÊN

Enfant cadet d'une famille de six frères et sœurs, Tran Phuc Duyen est né en 1923 à Hanoï. Artiste dans l'âme depuis toujours, il intègre l'Ecole des Beaux-Arts d'Hanoï en 1942 où il se spécialise dans la laque. Son talent est très vite reconnu et les commandes affluent, notamment de fonctionnaires français, de familles bourgeoises ou encore d'entreprise privées. En 1950, son savoir-faire est distingué par le choix du gouvernement d'offrir une de ses laques prenant la forme de paravent au Pape Pie XII et conservée au Musée du Vatican. En 1954, comme beaucoup d'anciens élèves de l'Ecole des Beaux-Arts d'Hanoï, Tran Phuc Duyen s'installe en France où il suit l'enseignement de Jean Souverbie aux Beaux-Arts de Paris. La pratique de la laque étant assujettie à divers facteurs, l'artiste développe sa technique pour s'adapter aux matériaux européens. Par ailleurs, la peinture s'intègre de plus en plus à son œuvre. Les nombreuses expositions auxquelles il a participé à travers la France, l'Espagne, la Suisse mais aussi le Canada témoignent de ses multiples talents et de sa renommée à travers le monde.

Là con út trong một gia đình có sáu anh chị em, Trần Phúc Duyên sinh năm 1923 tại Hà Nội. Tâm hồn nghệ sĩ từ bao giờ, ông gia nhập Trường Mỹ Thuật Hà Nội năm 1942, chuyên ngành sơn mài. Tài năng của ông nhanh chóng được công nhận và các đơn đặt hàng đổ về, đặc biệt là từ các quan chức Pháp, các gia đình tư sản và thậm chí cả các công ty tư nhân. Vào năm 1950, sự chuyên môn của ông được phân biệt bởi chính phủ khi lựa chọn tặng một trong những sơn mài của ông dưới dạng bình phong cho Giáo hoàng Pie XII và được lưu giữ trong Bảo tàng Vatican. Năm 1954, giống như nhiều sinh viên cũ của Trường Mỹ Thuật Hà

Nội, Trần Phúc Duyên chuyển đến định cư ở Pháp và theo học với Jean Souverbie tại Trường Mỹ Thuật Paris. Việc thực hành sơn mài phụ thuộc vào nhiều yếu tố khác nhau, họa sĩ phát triển kỹ thuật của mình để thích ứng với các chất liệu châu Âu. Hơn nữa, hội họa ngày càng trở thành một phần trong tác phẩm nghệ thuật của ông. Nhiều cuộc triển lãm mà ông đã tham gia trên khắp các nước Pháp, Tây Ban Nha, Thụy Sĩ và cả Canada chứng tỏ sự đa tài và danh tiếng của ông trên khắp thế giới.

The youngest child in a family of six brothers and sisters, Tran Phuc Duyen was born in 1923 in Hanoi. He has always been an artist at heart and joined the Hanoi School of Fine Arts in 1942, where he specialized in lacquerware. His talent was very quickly recognised and commissions flooding in, notably from French civil servants, bourgeois families and private companies. In 1950, his know-how was distinguished by the government's choice to offer one of his lacquers in the form of a folding screen to Pope Pius XII and kept in the Vatican Museum. In 1954, like many former students of the Hanoi School of Fine Arts, Tran Phuc Duyen moved to France where he studied under Jean Souverbie at the Beaux-Arts de Paris. As the practice of lacquer painting is subject to various factors, the artist develops his technique to adapt to European materials. Moreover, painting becomes more and more integrated into his work. The numerous exhibitions in which he has participated throughout France, Spain, Switzerland but also Canada testify to his multiple talents and his fame throughout the world.





détails

“ L'artiste vietnamien s'affirme comme un maître de la laque. ”

Biches est caractéristique des réalisations des premières années créatrices de l'artiste. Sa sensibilité envers la nature se retrouve parfaitement représentée grâce à une minutie et une délicatesse permise par sa grande maîtrise de la laque. La palette traditionnelle employée renforce le sentiment de sérénité déjà insufflé à cette composition. A seulement 26 ans, le style de Tran Phuc Duyen est pleinement forgé et l'artiste vietnamien s'affirme comme un maître de la laque.

Nai là đối tượng đặc trưng trong các tác phẩm ở những năm đầu sáng tạo nghệ thuật của họa sĩ. Sự nhạy cảm của ông với thiên nhiên được thể hiện một cách hoàn hảo nhờ vào sự kỹ lưỡng và tinh tế, được tôn lên bởi khả năng làm chủ tuyệt vời đối với chất liệu sơn mài.

Bảng màu truyền thống đã củng cố cảm giác thanh bình tràn ngập trong sáng tác này. Mới 26 tuổi, phong cách của Trần Phúc Duyên đã được rèn luyện đến nơi đến chốn và người họa sĩ Việt Nam khẳng định mình là một bậc thầy vẽ sơn mài.

Biches is characteristic of the achievements of the artist's early creative years. His sensitivity towards nature is perfectly represented thanks to the meticulousness and delicacy allowed by his great mastery of lacquer. The traditional palette used reinforces the feeling of serenity already instilled in this composition. At only 26 years old, Tran Phuc Duyen's style is fully forged and the Vietnamese artist asserts himself as a master of lacquerware.

TRẦN PHÚC DUYÊN

BICHES, 1949



4
TRAN PHUC DUYEN (1923-1993)

Biches, 1949

Laque, signée et datée en bas à droite
49 x 53 cm - 19 1/4 x 20 7/8 in.

Lacquer, signed and dated lower right

18 000 - 20 000 €

LÊ PHỔ

MATERNITÉ, CIRCA 1950

5

LE PHO (1907-2001)*Maternité, circa 1950*

Huile, encre et couleurs sur soie, signée en bas à droite
65 x 40 cm - 25 1/2 x 15 3/4 in.

Oil, ink and color on silk, signed lower right

40 000 - 60 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Romanet, Paris
Collection privée, Lyon

EXPOSITION

1956, Paris, Galerie Romanet, *Le Pho, peinture sur soie*, n° 236-15M-210.



Œuvre en rapport: Le Pho, *Cerisiers en fleurs*. Vente Aguttes 27 mars 2017 n°16

Si Lê Pho a fait des maternités un sujet caractéristique de son œuvre, elles présentent leur singularité propres selon les périodes de réalisation. Celle-ci s'inscrit dans un renouveau stylistique opéré dans les années 50. Ayant élu domicile en France, l'artiste s'imprègne davantage de la culture occidentale et des avant-gardes françaises. Diverses influences peuvent ainsi se lire dans cette *Maternité*. La déconstruction des plans traditionnels marque une modernisation de son style. Les fleurs de cerisiers et la table sont représentées sous une perspective nouvelle. La palette quant à elle se colore de tonalités poudrées propices à l'atmosphère d'une mère étreignant son enfant. Bien que cette évolution stylistique soit marquée par des préceptes européens, les influences du pays natal de l'artiste n'en sont pas amoindries. Les fleurs de cerisiers mais aussi les traits fins, la chevelure ébène de ces personnages gracieux sont emblématiques de l'Asie. Attentif au renouveau des courants picturaux sans jamais renier ses origines, Lê Pho parvient à s'inscrire comme l'un des plus grands peintres de maternité grâce à un style unique et à une sensibilité particulière.

Néanmoins, Lê Phổ đã dùng tình mẫu tử làm chủ đề đặc trưng trong các tác phẩm, thì chủ đề này lại thể hiện những điểm riêng biệt theo các giai đoạn vẽ tranh của ông. Đây là sự đổi mới phong cách diễn ra vào những năm 1950. Sau khi đến sống ở Pháp, họa sĩ trở nên thấm nhuần hơn với văn hóa phương Tây và những trường phái Avant-garde của Pháp. Do đó, có thể thấy được nhiều ảnh hưởng khác nhau trong bức Tình mẫu tử này. Việc phá các cấu trúc truyền thống đánh dấu sự hiện đại hóa phong cách của ông. Những bông hoa anh đào

và chiếc bàn được thể hiện dưới một góc nhìn mới. Bảng màu được tô với những tông màu phần tạo khung cảnh ấm áp của một người mẹ ôm con mình. Mặc dù sự phát triển phong cách này được đánh dấu bởi các quy tắc châu Âu, nhưng ảnh hưởng từ quê hương của họa sĩ không hề giảm đi. Sắc hoa anh đào cũng như những đường nét thanh tú, mái tóc mun của những nhân vật duyên dáng này là biểu tượng của Á Châu. Chú ý đến việc đổi mới các trào lưu tranh họa mà không bao giờ phủ nhận nguồn gốc của mình, Lê Phổ đã ghi danh là một trong những họa sĩ của tình mẫu tử vĩ đại nhất nhờ một phong cách độc đáo và một sự nhạy cảm đặc biệt.

If Lê Pho made the Maternity, a characteristic subject of his work, they present their own singularity according to the periods of realisation. The latter is part of a stylistic revival that took place in the 1950s. Having taken up residence in France, the artist became more immersed in Western culture and the French avant-garde. Various influences can thus be read in this Maternity ward. The deconstruction of traditional plans marks a modernisation of his style. The cherry blossoms and the table are depicted from a new perspective. The palette is coloured in powdery tones, creating the atmosphere of a mother hugging her child. Although this stylistic development is marked by European precepts, the influences of the artist's native country are not diminished. The cherry blossoms, but also the fine lines and ebony hair of these graceful figures are emblematic of Asia. Attentive to the revival of pictorial currents without ever denying his origins, Lê Pho manages to become one of the greatest maternity painters thanks to a unique style and a particular sensitivity.





détail

SANYU 常玉



© DR

Sanyu est né en 1901 d'une famille possédant la plus importante soierie de la province du Sichuan. Montrant des prédispositions précoces pour les arts plastiques, encouragé par son entourage, il apprend la calligraphie avec Zhao Xi et la peinture auprès de son père. Après des études à l'université de Shanghai, Sanyu découvre le Japon lors d'un voyage en 1919, ainsi que la France où il décide de s'installer. Demeurant dans le quartier de Montparnasse à partir de 1923, il côtoie les protagonistes de l'avant-garde, les membres de l'Ecole de Paris et fréquente l'Académie de la Grande Chaumière où il parfait sa formation. Sanyu, qui fait partie de la première génération de peintres chinois investissant la scène artistique française, s'imprègne profondément de la culture occidentale et choisit de résider sa vie durant dans la Ville Lumière – contrairement à certains de ses compatriotes, à l'instar de Lin Fengmian.

L'œuvre de Sanyu s'impose comme un mélange raffiné entre références à sa culture natale et emprunts à l'art moderne occidental. L'esthétique de l'épuration qu'il y développe évoque la manière de certains des protagonistes de l'Ecole de Paris, à l'image de Brancusi ou de Modigliani. Comme lui, le peintre chinois procède à une stylisation poussée des lignes et à des déformations anatomiques qui rappellent le singulier maniérisme modiglianien. L'isolation récurrente de motifs sur la toile ou le papier éveille quant à elle, sous la forme d'une réminiscence lointaine, le souvenir des créations de Ba Da Shan Ren, artiste-calligraphe du XVIII^e siècle auquel Sanyu voue une admiration sans borne.

Sanyu was born in 1901, to a family that owned the largest silk business in Sichuan province. Already displaying talent for the plastic arts at a young age and encouraged by those close to him, he learned calligraphy from Zhao Xi and painting from his father. After his studies at the University of Shanghai, Sanyu discovered Japan on a trip in 1919, as well as France, where he decided to settle. Living in the Montparnasse neighborhood as of 1923, he met figures from the avant-garde, artists of the School of Paris, and attended the Académie de la Grande Chaumière, where he completed his training. Sanyu, among the first generation of Chinese painters to join the French art scene, became deeply inspired by

western culture and spent his life in the City of Light - unlike some of his fellow countrymen, such as Lin Fengmian.

The subtle blend of allusions to his native culture and influences of modern western art make Sanyu's work very compelling. The purified aesthetics which he developed recalls some artists of the School of Paris, such as Brancusi and Modigliani. Like the latter, Sanyu also extensively stylized lines and anatomical distortions. As for his recurrently isolated motifs on canvas or paper, they are reminiscent of the 17th-century calligraphy artist Ba Da Shan Ren, for whom Sanyu held boundless admiration.



L'Académie de la Grande Chaumière

SANYU 常玉

FEMME ASSISE

6

SANYU (1901-1966)*Femme assise*

Aquarelle et encre sur papier,
signée en bas à gauche
31 x 22 cm - 12 1/8 x 8 5/8 in.

*Watercolor and ink on paper,
signed lower left*

30 000 - 50 000 €**PROVENANCE**

Collection privée, France



Œuvre en rapport : Sanyu, *Femme en jaune*.
Vente Aguttes 24 octobre 2016 n°2

Femme assise que nous présentons illustre la manière caractéristique du peintre. Assise, le modèle investit de sa silhouette l'espace vide de la feuille de papier, dont elle est la seule habitante. Le personnage n'est pourtant esquissé qu'avec une grande économie de moyens, de rares lignes, quelques couleurs, réduites au bleu du col, au rose de son épiderme, au mauve de sa robe. Un noir profond structure sobrement la composition grâce à l'agencement de traits élégants et sinueux sur le papier. La virtuosité de Sanyu se manifeste dans l'habile et prodigieuse application de l'aquarelle sur le support, jouant sur la dilution inégale des pigments, engendrant par endroits d'évanescents nuances.

Femme assise dévoile l'un des sujets centraux de l'œuvre de Sanyu : la représentation de la femme, qu'il s'est plu à figurer nue ou habillée,

dans des positions parfois fort audacieuses. Le style calligraphique utilisé ici rappelle la tradition artistique chinoise et la science de consacrer une importance égale aux pleins et aux vides, au dessin et au papier laissé en réserve. Entre modernisme occidental et empreinte asiatique profonde, Sanyu a su renouveler la représentation de la femme en lui conférant l'élégance du dépouillement et de la simplicité.

Femme assise that we are presenting, illustrates key features of Sanyu's manner. Seated, the model's silhouette entirely fills the picture plane, which she occupies on her own. Yet, the figure is depicted with frugal means, in only a few lines and a color palette limited to sepia for her hair blue for her collar, pink for her skin, and mauve for her dress. The deep black sinuous lines elegantly structure this

sober composition on paper. Sanyu's extraordinary use of watercolor demonstrates his masterliness, as he employs unevenly diluted pigments to create areas of evanescent tone.

Femme assise contains one of the central subjects in Sanyu's oeuvre: women. He enjoyed depicting them either dressed or in the nude and, at times, in fairly audacious positions. The calligraphic style here employed recalls Chinese artistic traditions and the paradigm of treating voids and filled space with equal significance, to ensure equilibrium between drawing and paper left in reserve. Between western modernism and a profoundly Asian influence, Sanyu succeeded in renewing how women were represented through the use of pared-down, simple elegance

VŨ CAO ĐÀM



© DR

Vũ Cao Đàm est né en 1908 à Hanoï d'un père francophone et francophile. Elevé dans un univers érudit, il intègre l'Ecole des Beaux-Arts de Hanoï, fondée en 1925 par le peintre français Victor Tardieu. Il accompagne ce dernier à l'Exposition internationale de Paris en 1931 et découvre le monde de l'art parisien. Très influencé par les charmes et la culture de la Ville lumière, il parcourt la France, où il choisit de s'installer. Manifestant d'abord un vif intérêt pour la sculpture qu'il pratique assidûment, c'est finalement dans la peinture sur soie que Vũ Cao Đàm exprime son immense talent. Dans ces deux domaines, l'artiste se concentre avant tout sur la figure humaine, qu'il magnifie en portrait ou en scène de genre charmante. Combinant avec finesse les traditions picturales asiatiques et européennes, les visages délicats et les silhouettes graciles de Vũ Cao Đàm ont cette élégance raffinée, qui donnent à son trait un caractère immédiatement reconnaissable.

Vũ Cao Đàm sinh năm 1908 tại Hà Nội, cha ông nói tiếng Pháp và yêu mến văn hóa Pháp. Lớn lên trong một môi trường học thuật uyên bác, ông gia nhập Trường Mỹ thuật Hà Nội,

do họa sĩ người Pháp Victor Tardieu sáng lập năm 1925. Ông cùng người này đến Triển lãm Quốc tế Paris năm 1931 và khám phá thế giới nghệ thuật Paris. Bị ảnh hưởng rất nhiều bởi nét quyến rũ và văn hóa của Kinh đô Ánh sáng, ông đi tham quan khắp nước Pháp, là nơi ông chọn để định cư. Thoạt đầu ông thể hiện niềm yêu thích điêu khắc mà ông đã dày công thực hành, cuối cùng trong việc vẽ tranh trên lụa Vũ Cao Đàm bộc lộ tài năng lớn của mình. Trong hai lĩnh vực này, họa sĩ tập trung trước hết vào hình người, mà ông thể hiện một cách tráng lệ qua chân dung hoặc trong một thể loại hội họa quyến rũ. Kết hợp tinh tế các truyền thống hội họa Á - Âu, những gương mặt thanh tú và dáng người mảnh mai của Vũ Cao Đàm có nét thanh tao tinh tế, tạo cho nét vẽ của ông một đường nét riêng dễ nhận biết.

Vũ Cao Đàm was born in Hanoi in 1908 to a French-speaking, Francophile father. He grew up in an erudite environment, and attended the Hanoi Fine Arts School founded in 1925 by the French painter Victor Tardieu. He assisted Tardieu at the 1931 International Exhibition in Paris and discovered the world of Parisian art. He was highly influenced by the charms and culture of the City of Light. His subsequent travels through France led him to live there. At first keenly drawn to sculpture, which he practiced tirelessly, Vũ Cao Đàm finally began to express his immense talent in painting on silk. In both fields, he mainly focused on the human figure, which he glorified in portraits and charming genre scenes. In a subtle combination of Asian and European pictorial traditions, the artist's delicate faces and graceful silhouettes have a refined elegance that makes his style instantly recognizable



détail

détail

VŨ CAO ĐÀM

GLAÏEULS, CIRCA 1935-1940

7

VU CAO DAM (1908-2000)*Glaïeuls, circa 1935-1940*

Encre et couleurs sur soie, signée en bas à droite
60 x 45,2 cm - 23 5/8 x 17 5/8 in.

Ink and color on silk, signed lower right

40 000 - 60 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier sera remise à l'acquéreur

EXPOSITION

Salon Paris, vers 1940, n°1462

PROVENANCE

Collection privée, France

Venant du latin « gladius » signifiant glaive, épée, les glaïeuls ont une forte symbolique qui remonte à l'Antiquité. Fleurs parant les gladiateurs vainqueurs lors des combats romains, elles évoquent la victoire, la fierté mais aussi l'honneur et la loyauté. A travers une palette nuancée et harmonieuse Vu Cao Dam parvient à insuffler une certaine douceur à ces fleurs de caractère.



Œuvre en rapport : Vu Cao Dam *Glaïeuls*
Vente Aguttes du 23 octobre 2017, lot n° 5

Le cadrage adopté par l'artiste est résolument moderne et témoigne du dépassement des préceptes appris lors de sa formation à l'École des Beaux-Arts d'Hanoï. Bien que reprenant un thème traditionnel, Vu Cao Dam apporte un vent de fraîcheur grâce à une vision novatrice.

Xuất phát từ tiếng Latinh «gladius» có nghĩa là thanh gươm, thanh kiếm, hoa lay ơn mang tính biểu tượng cho sự mạnh mẽ từ thời Cổ đại. Loài hoa này tô điểm cho các đấu sĩ chiến thắng trong các trận chiến của người La Mã, để gợi lên sự chiến thắng, niềm tự hào, nhưng cũng là danh dự và lòng trung thành. Thông qua một bảng màu đầy sắc thái và hài hòa, Vũ Cao Đàm đã truyền tải được sự mềm mại nhất định vào những bông hoa đầy tính cách này. Khung hình được họa sĩ áp dụng gọn gàng, hiện đại và minh chứng cho việc vượt qua các giới luật đã học trong quá trình đào tạo của ông tại Trường Mỹ Thuật Hà Nội. Tuy lấy đề tài truyền thống nhưng Vũ Cao Đàm lại mang đến làn gió mới mẽ nhờ một cách nhìn mới lạ.

Coming from the Latin "gladius" meaning sword, the gladioli have a strong symbolic meaning that goes back to antiquity. Flowers adorning the victorious gladiators during



Œuvre en rapport : Fantin-Latour, *Glaïeuls*.
Huile sur toile, 1879. Museum Boijmans
Van Beuningen, Rotterdam

Roman battles, they evoke victory, pride but also honor and loyalty. Through a nuanced and harmonious palette Vu Cao Dam manages to infuse a certain softness into these flowers of character. The framing adopted by the artist is resolutely modern and testifies to the surpassing of the precepts learnt during his training at the School of Fine Arts of Hanoi. Although taking up a traditional theme, Vu Cao Dam brings a breath of fresh air thanks to an innovative vision.

“Vu Cao Dam parvient à insuffler une certaine douceur à ces fleurs de caractère.”

“Vũ Cao Đàm đã truyền được một sự mềm mại nhất định vào những bông hoa đầy tính cách này.”





LÊ PHỔ

Résidant en France depuis la fin des années 1930, Lê Pho parvient à dépasser les codes de la peinture occidentale pour mieux les sublimer à partir des années 1960. Délaisant les sujets à des personnages, les fleurs deviennent son motif de prédilection. Rudbeckias, pavots, eucalyptus, et autres sont magnifiées sous son pinceau agile. Si ces modèles sont de par leur nature figés, l'artiste parvient à créer un certain mouvement et une spontanéité dans ses représentations. Les tiges s'entremêlent, se courbent tandis que certains pétales menacent de tomber. Attaché au sens du détail, Lê Pho renouvelle ses compositions grâce à l'utilisation de différents vases. Les arrière-plans participent également à la singularité des œuvres : souvent abstraits, ils mettent en valeur le sujet. La palette colorée faite de diverses nuances rend hommage aux variétés de la nature. La richesse de la formation composite de Lê Pho lui permet de créer des œuvres uniques à la croisée des cultures.

Định cư ở Pháp từ cuối những năm 1930, Lê Phổ đã tìm cách vượt ra ngoài những quy tắc của hội họa phương Tây từ những năm 60. Từ bỏ những chủ đề có hình họa người, hoa trở thành họa tiết yêu thích của ông. Cúc, anh túc, bạch đàn, và những loài hoa khác được phóng đại dưới nét vẽ nhanh nhẹn của ông. Nếu bản chất của những mẫu này là cố định, thì họa sĩ đã thành công tạo ra những chuyển động tự phát trong cách thể hiện của ông. Các nhánh

hoa đan vào nhau, uốn cong trong khi một vài cánh hoa như sắp rơi rụng. Gắn liền với cảm giác chi tiết, Lê Phổ làm mới sáng tác của mình thông qua việc sử dụng các bình hoa khác nhau. Các nền phía sau cũng góp phần tạo nên sự đặc biệt của các tác phẩm: thường là trừu tượng, chúng làm nổi bật đề tài chủ đạo. Bằng màu đầy màu sắc được tạo nên từ các sắc thái khác nhau thể hiện sự tôn kính đối với sự đa dạng của thiên nhiên. Sự phong phú trong quá trình học hỏi đa dạng của Lê Phổ cho phép ông tạo ra những tác phẩm độc đáo ở ngã tư của các nền văn hóa.

Residing in France since the late 1930s, Lê Pho managed to go beyond the codes of Western painting to better sublimate them from the 1960s. Forsaking subjects with characters, flowers became his favorite motif. Daisies, poppies, eucalyptus, and others are magnified under his agile brush. Although these models are by their nature fixed, the artist manages to create a certain movement and spontaneity in his representations. The stems intertwine and bend, while some petals threaten to fall. Attached to a sense of detail, Lê Pho renews his compositions through the use of different vases. The backgrounds also contribute to the singularity of the works: often abstract, they highlight the subject. The colour palette made up of various shades pays homage to the varieties of nature. The richness of Lê Pho's composite formation allows him to create unique works at the crossroads of cultures.

LÊ PHỔ

RUDBECKIAS ET EUCALYPTUS DANS UN VASE À PIED LARGE



8*

LE PHO (1907-2001)

*Rudbeckias et eucalyptus dans un vase
à pied large*

Huile sur isorel, signée en bas à droite
92 x 60 cm - 36 1/4 x 23 5/8 in.

Oil on masonite, signed lower right

60 000 - 100 000 €

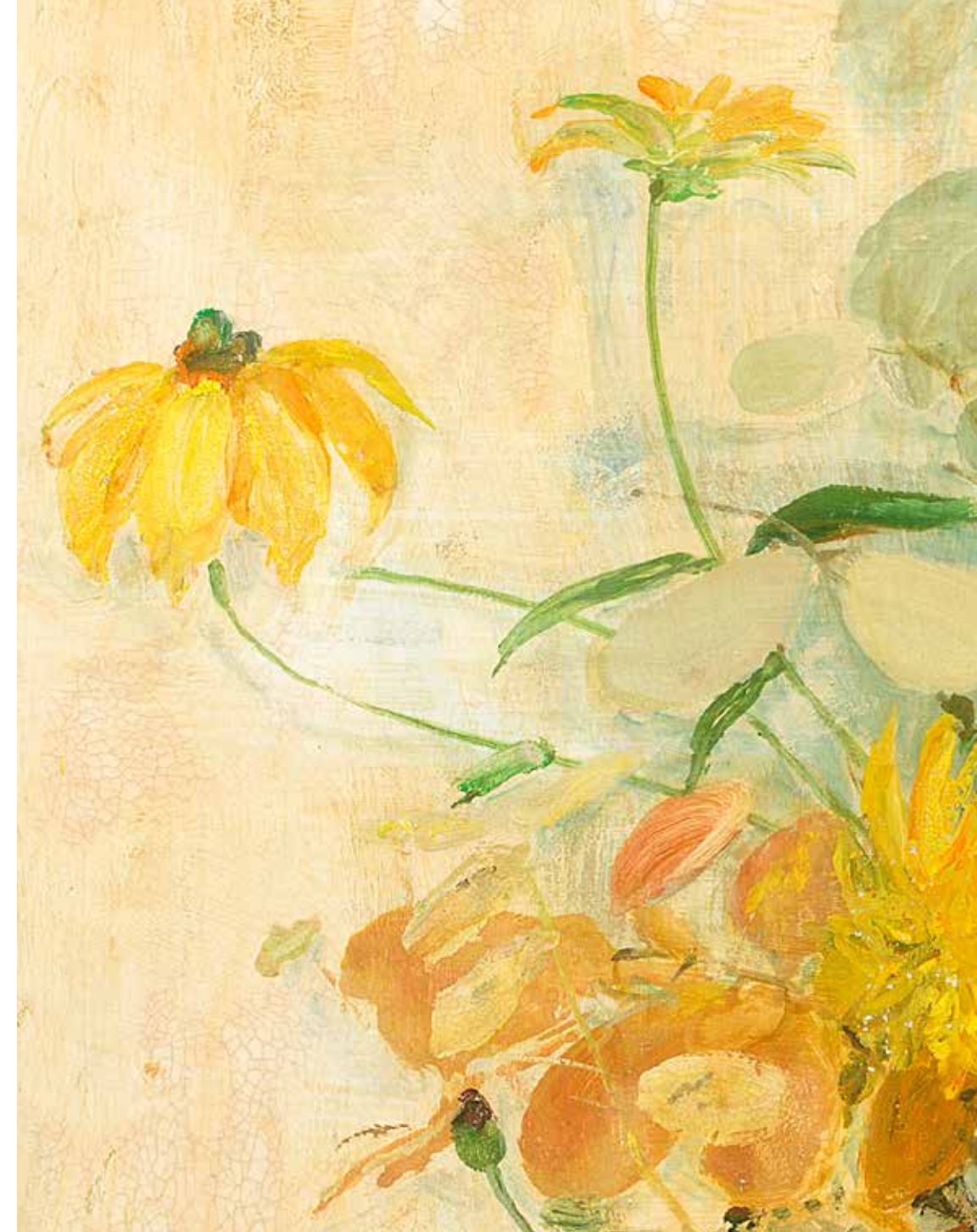
Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Wally Findlay Gallery, Palm Beach, États-Unis
Collection privée, Canada (acquis auprès
du précédent en 1969)



détails



“ Rudbeckias, pavots, eucalyptus, et autres
sont magnifiées sous son pinceau agile. ”

LÊ PHỔ

FLEURS DE PRINTEMPS DANS UN VASE À PIED



9*

LE PHO (1907-2001)

Fleurs de printemps dans un vase à pied

Huile sur isorel, signée en bas à droite
60.8 x 38 cm - 23 15/16 x 14 7/8 in.

Oil on masonite, signed lower right

35 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Wally Findlay Gallery, Palm Beach, États-Unis
Collection privée, Canada





détail

“ Cúc, anh túc, bạch đàn, và những loài khác được phóng đại dưới nét vẽ nhanh nhẹn của ông. ”

VŨ CAO ĐÀM

MATERNITÉ, 1978



détail

AGUTTES

10*

VU CAO DAM (1908-2000)

Maternité, 1978

Huile sur toile, signée et datée
en bas à droite, titrée au dos
27.5 x 23 cm - 10 7/8 x 9 in.

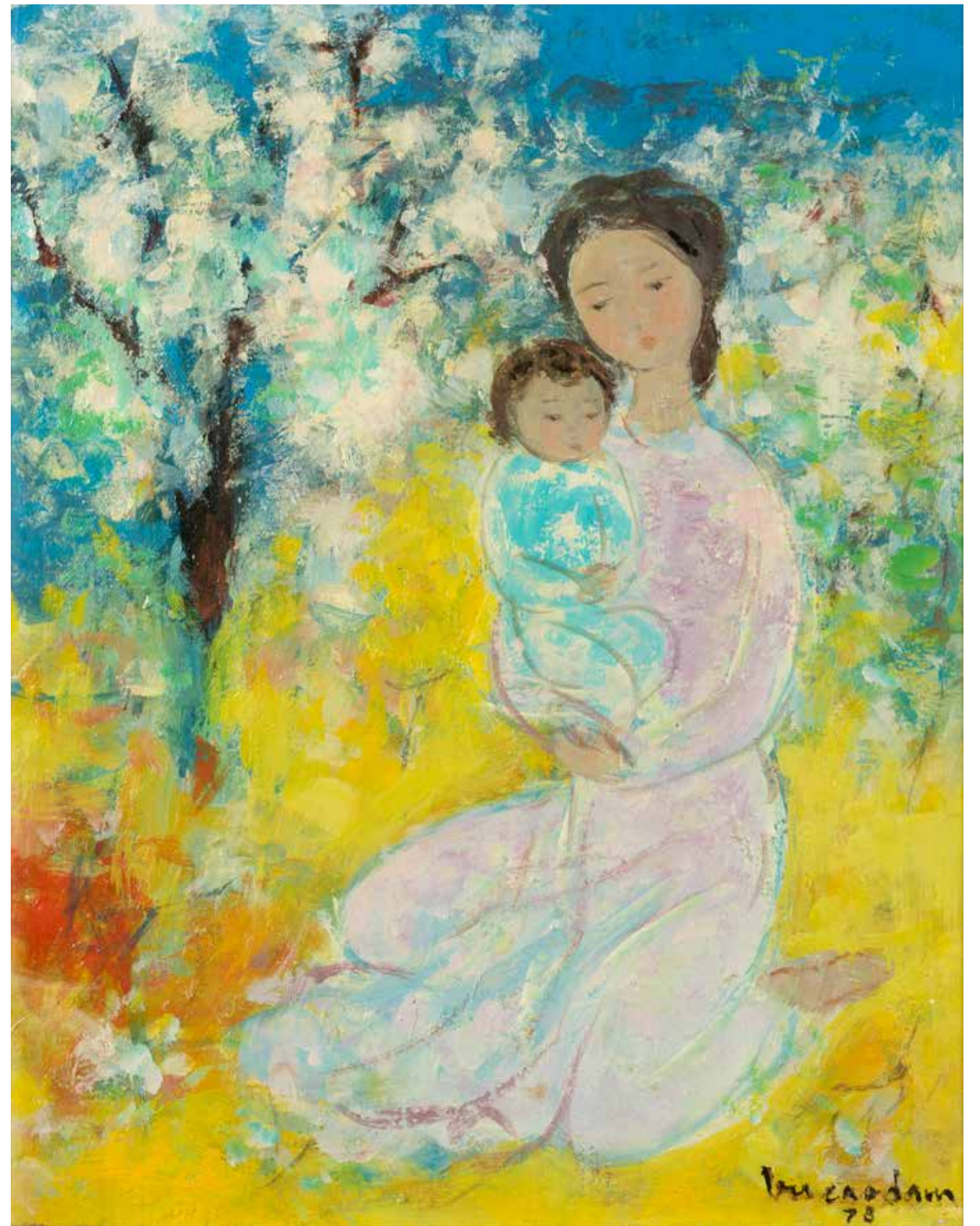
*Oil on canvas, signed and dated lower right,
titled on the reverse*

35 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Wally Findlay Gallery, Palm Beach, États-Unis
Collection privée, Canada (acquis auprès
du précédent en 1978)



MAI TRUNG THỨ

FRÈRE ET SŒURS, 1969

Artiste politisé, Mai Thu fait de la représentation des enfants un de ses thèmes favoris. Profondément sensible à la cause des enfants, c'est tout naturellement qu'il collabore avec l'UNICEF en réalisant des compositions mettant en scène des jeunes filles et garçons jouant. C'est toutefois loin des combats politiques que se situe *Frère et sœurs*. Cette œuvre évoque la douceur enfantine dans sa simplicité, l'authenticité des rapports fraternels. Maîtrisant ce thème parfaitement, l'artiste construit une composition où chaque

détail compte. Ainsi, la palette minutieusement choisie se retrouve par échos. Le vert anisé du serre-tête de la plus jeune rejoint les détails de la tenue de la grande sœur quand le bleu roi de l'ao dai de l'aînée trouve miroir sur la blouse du petit frère. La touche rouge présente sur les trois bouches unit la fratrie. Le cadrage resserré souligne quant à lui l'intimité entre les personnages. Toute la composition est ainsi centrée sur ce lien matérialisé à travers une main protectrice et des visages complices. Ces personnages sont également

mis en valeur grâce à la simplicité du décor. Les différents plans apportent à la composition une certaine construction sans jamais détourner l'attention du spectateur.

Soucieux d'offrir une œuvre d'art dans sa globalité, Mai Trung Thu attache une part importante à la réalisation de l'encadrement qu'il effectue souvent lui-même. Artisan et artiste, il maîtrise pleinement les préceptes de son enseignement qu'il a su dépasser pour saisir comme aucun autre la subtilité des rapports familiaux mais aussi leur sincérité.

détails



Là, un peintre a une orientation politique, Mai Trung Thu fait de la représentation des enfants un de ses thèmes favoris. Profondément sensible à la cause des enfants, c'est tout naturellement qu'il collabore avec l'UNICEF en réalisant des compositions mettant en scène des jeunes filles et garçons jouant. C'est toutefois loin des combats politiques que se situe *Frère et sœurs*. Cette œuvre évoque la douceur enfantine dans sa simplicité, l'authenticité des rapports fraternels. Maîtrisant ce thème parfaitement, l'artiste construit une composition où chaque détail compte. Ainsi, la palette minutieusement choisie se retrouve par échos. Le vert anisé du serre-tête de la plus jeune rejoint les détails de la tenue de la grande sœur quand le bleu roi de l'ao dai de l'aînée trouve miroir sur la blouse du petit frère. La touche rouge présente sur les trois bouches unit la fratrie. Le cadrage resserré souligne quant à lui l'intimité entre les personnages. Toute la composition est ainsi centrée sur ce lien matérialisé à travers une main protectrice et des visages complices. Ces personnages sont également mis en valeur grâce à la simplicité du décor. Les différents plans apportent à la composition une certaine construction sans jamais détourner l'attention du spectateur. Soucieux d'offrir une œuvre d'art dans sa globalité, Mai Trung Thu attache une part importante à la réalisation de l'encadrement qu'il effectue souvent lui-même. Artisan et artiste, il maîtrise pleinement les préceptes de son enseignement qu'il a su dépasser pour saisir comme aucun autre la subtilité des rapports familiaux mais aussi leur sincérité.

nhìn khác nhau tạo cho bố cục một cấu trúc nhất định mà không bao giờ làm người xem phân tâm.

Quan tâm đến việc đưa ra một tác phẩm mỹ thuật hoàn thiện, Mai Trung Thu rất coi trọng việc hoàn thành khung tranh, một công đoạn mà ông thường tự làm. Vừa là nghệ nhân vừa là họa sĩ, ông hoàn toàn nắm vững những giới luật của giáo dục mỹ thuật mà ông biết cách vượt ra ngoài để nắm bắt hơn ai hết sự tinh tế của các mối quan hệ gia đình cũng như sự chân thành.

A politicized artist, Mai Thu makes the representation of children one of her favorite themes. Deeply sensitive to the cause of children, it is only natural that he collaborates with UNICEF by producing compositions featuring young girls and boys playing. However, *Frère et Sœurs* is far removed from political struggles. This work evokes childlike gentleness in its simplicity, the authenticity of fraternal relationships. Mastering this theme perfectly, the artist builds a composition where every

detail counts. Thus, the meticulously chosen palette is found by echoes. The aniseed green of the younger brother's headband joins the details of the older sister's outfit when the king blue of the eldest's ao dai finds a mirror on the little brother's blouse. The red touch on the three mouths unites the siblings. The tight framing underlines the intimacy between the characters. The whole composition is thus centered on this link materialised through a protective hand and complicit faces. These characters are also highlighted by the simplicity of the decor. The different shots bring a certain construction to the composition without ever distracting the viewer's attention.

In order to offer a work of art in its entirety, Mai Trung Thu attaches great importance to the framing, which he often does himself. As a craftsman and artist, he fully master the precepts of his teaching, which he has been able to surpass in order to grasp like no other the subtlety of family relationships but also their sincerity.

MAI TRUNG THỨ

FRÈRE ET SŒURS, 1969



11

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)*Frère et sœurs, 1969*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche, titrée et datée au dos. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste. 11.5 x 33 cm - 4 1/2 x 13 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower left, titled and dated on reverse. In its original frame made by the artist.

30 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Galerie Apesteguy
Collection privée, France (acquis auprès du précédent en 1972)

ALIX AYMÉ

JEUNE FEMME

12

ALIX AYMÉ (1894-1989)*Jeune femme*

Laque avec rehauts d'or et d'argent,
signée en bas à droite
46 x 36 cm - 18 1/8 x 14 1/8 in.

Lacquer with gold and silver highlights,
signed lower right

15 000 - 20 000 €**PROVENANCE**

Collection privée, Sud de la France

Alix Aymé est née en 1894 à Marseille. Elle fût l'élève de George Desvallières puis de Maurice Denis, avec qui elle entretient une correspondance soutenue durant toute sa carrière. L'artiste se prend de passion pour le continent asiatique lors d'un premier voyage où elle accompagne son mari, professeur, missionné en Chine par le gouvernement français. Elle sillonne le Laos, le Cambodge ou encore le Vietnam pendant plus de vingt ans. Nommée professeur à l'École des Beaux-Arts d'Hanoï, elle contribue avec Joseph Inguimberty au retour de la laque. Ses œuvres sont le lieu de rencontre entre le style des Nabis et de la peinture traditionnelle vietnamienne.

Les sujets classiques indochinois se fondent à la modernité occidentale pour en faire une symbiose aussi parfaite que sublime. Elle prisait les sujets touchant à l'intimité de ses modèles (scènes d'intérieurs, maternités, enfants à leurs jeux...).

Alix Aymé sinh năm 1894 tại Marseille. Bà là học trò của George Desvallières và sau đó của Maurice Denis, người mà bà duy trì sự trao đổi thư từ trong suốt sự nghiệp của mình. Nữ họa sĩ có niềm đam mê đối với lục địa châu Á trong chuyến đi đầu tiên, nơi bà đi cùng chồng, một giáo sư, người đã được chính phủ Pháp gửi đến Trung Quốc. Bà đi khắp nước Lào, Cam Bốt hay thậm chí là Việt Nam trong hơn hai mươi năm. Được bổ nhiệm làm giáo sư tại Trường Mỹ thuật ở Hà Nội, bà đã đóng góp với Joseph Inguimberty cho sự trở lại của sơn mài. Các tác phẩm của bà là nơi gặp gỡ giữa phong cách Nabis và hội họa truyền thống Việt Nam. Các đề tài truyền thống Đông Dương pha trộn với hiện đại phương Tây để cho ra một sự hoà lẫn hoàn hảo cũng như tuyệt vời. Bà ưa thích các chủ đề liên quan đến sự riêng tư của người mẫu (cảnh nội thất, tình mẫu tử, trẻ em và các trò chơi của chúng, v.v.).

Alix Aymé was born in 1894 in Marseille. She was a pupil of George Desvallières and then Maurice Denis, with whom she maintained a close correspondence throughout her career. The artist developed a passion for the Asian continent during a first trip where she accompanied her husband, a professor, who was sent to China by the French government. She travelled through Laos, Cambodia and Vietnam for more than twenty years. Appointed professor at the Hanoi School of Fine Arts, she contributes with Joseph Inguimberty to the return of lacquer. Her works can be seen as a meeting point between the style of the Nabis and traditional Vietnamese painting. Traditional Indochinese subjects blend with Western modernity to create a symbiosis that is as perfect as it is sublime. She depicted subjects that touched the intimacy of her models (interior scenes, maternity wards, children at their games...)



Œuvre en rapport : Alix Aymé, *Femmes allanguies*
Vente Aguttes du 12 avril 2019, lot n° 49. Record mondial pour l'artiste



Œuvre en rapport : Alix Aymé, *Baigneuses*. Vente Aguttes du 11 mars 2020, lot n° 7. 2^{ème} record mondial pour l'artiste



VŨ CAO ĐÀM

COQ, CIRCA 1956

13

VU CAO DAM (1908-2000)*Coq, circa 1956*Huile sur panneau, signée en bas à gauche
54.8 x 45.7 cm - 21 9/16 x 18 in.*Oil on panel, signed lower left***20 000 - 30 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier sera remise à l'acquéreur

Animal chargé de sens dans la culture asiatique, le coq bénéficie d'une image très positive. Signe du calendrier chinois, c'est aussi celui qui incarne la protection et la puissance. Son appétence pour les victoires renvoie une image masculine tandis que sa nature de lève-tôt rappelle le soleil et fait de lui un symbole du bonheur.

Si le thème représenté dans *Coq* est familier des œuvres traditionnelles asiatiques, la vision apportée par Vu Cao Dam renouvelle le genre. Bien que l'influence occidentale se devine à travers un cadrage classique c'est un style propre à l'artiste qui se lit dans cette peinture. La touche tout en empâtements, presque abstraite permet une composition moderne et inédite. La palette faite de contrastes et de légers rehauts dynamise ce sujet conventionnel. De signe du zodiaque chinois à sujet à part entière, Vu Cao Dam parvient à inscrire cet oiseau dans la postérité.

Một con vật có ý nghĩa trong văn hóa Á Đông, gà trống có một hình ảnh rất tích cực. Là một trong mười hai con Giáp của lịch Trung Quốc,

nó cũng hiện thân cho sự che chở và quyền lực. Sự khát khao chiến thắng truyền tải một hình ảnh nam tính trong khi bản tính dậy sớm gợi nhớ đến mặt trời và khiến nó trở thành biểu tượng của hạnh phúc.

Nếu chủ đề thể hiện trong bức Con gà trống quen thuộc với các tác phẩm truyền thống châu Á, thì tầm nhìn của Vũ Cao Đàm đã làm mới hình ảnh này. Mặc dù ảnh hưởng của phương Tây có thể được nhìn thấy trong khung hình cổ điển, nhưng đó là một phong cách riêng của họa sĩ có thể thấy được trong bức tranh này. Cách vẽ màu đặc, gần như trừu tượng cho phép một bố cục hiện đại và khác lạ. Bề mặt màu với sự tương phản và những điểm sáng nhẹ tạo nên sức sống cho chủ đề khá phổ biến này. Từ một con Giáp Trung Hoa hoàn toàn trở thành một đề tài trong hội họa, Vũ Cao Đàm đã thành công trong việc khắc cốt ghi tâm loài vật này cho hậu thế.

A meaningful animal in the Asian culture, the rooster has a very positive image. One of the signs of the Chinese calendar, it is also the embodiment of protection and power. Its appetite for victories reflects a masculine image, while its early riser nature reminds one of the sun and makes it a symbol of happiness. If the theme represented in Coq is familiar from traditional Asian works, the vision brought by Vu Cao Dam renews the genre. Although the Western influence can be seen through the classical framing, it is the artist's own style that is evident in this painting. The impasto touch, almost abstract, allows a modern and original composition. The palette made of contrasts and light highlights gives dynamism to this conventional subject. From a Chinese zodiac sign to a subject in its own right, Vu Cao Dam succeeds in inscribing this bird in posterity.



Œuvre en rapport: Qi Baishi 齐白石 (1864-1957), *Coq et sauterelles*. Peinture, encre et couleurs sur papier, signée et marquée de deux cachets sur le côté gauche (vente Aguttes, 12 juin 2017, n° 13)





14

**ÉLÈVE DE LE VAN DE, ÉCOLE
DES BEAUX-ARTS DE SAIGON,
VERS 1960-65**

Jeune femme aux lotus

Encre et couleurs sur soie, signée en bas
à droite

74 x 47,5 cm - 29 1/8 x 18 3/4 in.

Ink and color on silk, signed lower right

Accident

6 000 - 8 000 €



15

JOSEPH INGUIMBERTY (1896-1971)

Mistral

Huile sur toile, signée en bas à droite

50 x 73 cm - 19 5/8 x 28 3/4 in.

Oil on canvas, signed lower right

5 000 - 8 000 €

Un certificat rédigé par Monsieur Inguimberty,
ayant-droit de l'artiste, en date du 16 mai 2018
sera remis à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée, Paris

NGUYỄN TƯỜNG TAM

LA TONKINOISE ET LA VIEILLE SAGE

CIRCA 1927

16

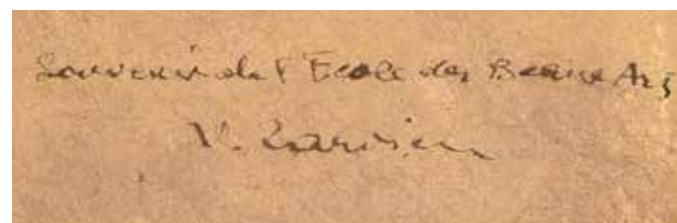
NGUYEN TUONG TAM (1905-1963)

La tonkinoise et la vieille sage, circa 1927

Estampe, marquée du cachet de l'école et dédicacée «souvenir de l'école des beaux-arts / V.Tardieu», directeur de l'EBAI, en bas à droite
73 x 45.3 cm - 28 3/4 x 17 7/8 in.

Print, stamped and dedicated lower right

10 000 - 12 000 €



détail

Voici une gravure sur bois de plusieurs couleurs, sur papier de riz marouflé. Cachets de l'EBAI en bas à droite.

Ce cachet, “大南高等美術學堂”, peut se traduire ainsi : **École Supérieure des Beaux-Arts du Đại Nam** (*Đại Nam Cao đẳng Mỹ thuật học đường*). Pourquoi avoir mentionné Đại Nam (le Grand Vietnam) et non pas Indochine (Đông Dương) ? Peut-être que Nam Sơn, le co-fondateur de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, penchant fortement vers l'esprit national, préférerait en préciser la signification dans le sceau ?

Ce sceau apparaît également dans l'estampe de Nam Sơn (“**Aigrettes blanches et poissons rouges**” circa 1927), ou de Đỗ Đức Thuận (1898-1970, 2^{ème} promotion de l'EBAI, “**Embarcadère du fleuve Rouge**”, 1931). Utilisant la technique de l'estampage populaire (tranh khắc gỗ), Nguyễn Tường Tam y représente une jeune femme, portant un enfant, en conversation avec une vieille femme. La jeune femme tonkinoise, en robe traditionnelle vietnamienne de l'époque (*áo tứ thân*, littéralement “*robe à quatre pans*”), porte un chapeau à large bord (*nón quai thao*),

typiquement du Nord. La « Vieille Sage », en tenue religieuse, turban sur la tête, bâton à la main, semble donner quelque conseil précieux de sagesse à la jeune femme qui l'écoute d'un air attentif, dans une atmosphère paisible, au bord de l'étang du village. Cette estampe a été imprimée en plusieurs exemplaires gravés du sceau de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine. Sur une de ces estampes se trouve le sceau «阮祥三印» (*sceau de Nguyễn Tường Tam*).

Il est à remarquer, ce qui peut être le plus intéressant sur cette estampe, qu'apparaît sous le sceau de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, une dédicace de la main du directeur de l'École et sa signature, V. Tardieu.

Tại đây, chúng tôi xin giới thiệu với quý vị một bức tranh khắc gỗ trên giấy dó, bên phải góc dưới có một “大南高等美術學堂”, (Đại Nam Cao đẳng Mỹ thuật học đường).

Tại sao “Đại Nam”, mà không là “Đông Dương” (Cao đẳng Mỹ thuật học đường) ? Phải chăng họa sĩ Nam Sơn, đồng sáng lập trường Mỹ thuật Đông Dương, đã nghiêng nặng tinh thần quốc gia, muốn chọn “Đại Nam” với nghĩa quốc hiệu, hàm ý xác định nguồn gốc của đất nước và con người ?

Một này đã xuất hiện trên những bức khắc gỗ danh tiếng khác, như Cò Cá của Nguyễn Nam Sơn (khoảng 1927), hoặc Bến thuyền sông Hồng của Đỗ Đức Thuận (1898-1970, khoá 2, 1931). Sử dụng kỹ thuật khắc gỗ cổ truyền, Nguyễn Tường Tam thể hiện một người phụ nữ trẻ Bắc Kỳ với áo tứ thân truyền thống, đội nón quai thao, và một phụ nữ đứng tuổi trong trang phục tôn giáo, đầu đội khăn, tay cầm trượng gỗ, dường như đang có những lời khuyên quý báu cho người phụ nữ trẻ chăm chú lắng nghe, trong bầu không khí yên bình bên ao làng. Bức tranh được in thành nhiều bản, có một của Trường Mỹ thuật Đông Dương. Một trong những bản in này có đóng dấu “阮祥三” (Nguyễn Tường Tam ấn).

Điều cần lưu ý, và có thể là điều thú vị nhất trên bức tranh này, đó là lời đề tặng viết tay và chữ ký của Victor Tardieu, hiệu trưởng trường Mỹ thuật Đông Dương.

NGÔ Kim-Khôi

Chercheur indépendant en Art Vietnamien

Nous remercions NGÔ Kim-Khôi pour la rédaction de cette notice.



ALIX AYMÉ

PERSONNAGES DANS LA JUNGLE



Œuvre en rapport: Alix Aymé, *Mère et enfants dans un jardin fleuri*
Vente Aguttes du 11 juin 2019, lot n° 4

17

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Personnages dans la jungle

Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à gauche

59 x 35 cm - 23 1/4 x 13 3/4 in.

Ink and color on silk, signed lower left

20 000 - 30 000 €

PROVENANCE

Collection privée, France





détails





détail

VIETNAM

NGUYEN MAI THU



18
NGUYEN MAI THU (XX^e SIÈCLE)
Baie d'Along, soleil couchant
Huile sur toile, signée au dos
69,2 x 98 cm - 27 1/4 x 38 1/2 in.
Oil on canvas, signed on the reverse

8 000 - 12 000 €



19

NGUYEN MAI THU (XX^E SIÈCLE)

Barque dans la Baie d'Along

Huile sur toile, signée en bas à droite

65 x 85.5 cm - 25 1/2 x 33 5/8 in.

Oil on canvas, signed lower right

8 000 - 12 000 €



20

NGUYEN MAI THU (XX^E SIÈCLE)

La Baie d'Along aux reflets d'ocre

Huile sur toile, signée et datée en bas à gauche

65 x 85 cm - 25 1/2 x 33 3/8 in.

Oil on canvas, signed and dated lower left

8 000 - 12 000 €



détail



21
TO NGOC VAN (1906-1954)
Paysage de Binh Giã, Vietnam 1951
 Aquarelle et fusain sur papier, signée,
 située et datée en bas à droite
 33.5 x 44 cm - 13 1/4 x 17 1/4 in.
*Watercolor and charcoal on paper, signed,
 located and dated lower right*

2 000 - 3 000 €

PROVENANCE
 Collection de la famille de l'artiste
 Collection privée, France
 (acquis auprès du précédent)



22
NGUYEN GIA TRI (1908-1993)
Femmes portant des palanques
 Encre, lavis et pastel sur papier,
 signée en bas à gauche
 20 x 25 cm - 7 7/8 x 9 3/4 in.
*Ink, wash and pastel on paper,
 signed lower left*

3 000 - 5 000 €

PROVENANCE
 Collection privée, Paris



23
TRAN VAN THO (NÉ EN 1917)
Portrait d'enfant, 1951
 Encre et couleurs sur soie, signée et datée
 en bas à droite
 30.8 x 20.3 cm - 12 1/8 x 8 in.
*Ink and color on silk, signed and dated
 lower right*

2 000 - 3 000 €



25
NGUYEN VAN MINH (1930-2014)
Joueurs de Polo, 1978
 Laque sur panneau, signée et datée en bas
 à droite
 60.2 x 90 cm - 23 3/4 x 35 3/8 in.
Lacquer on board, signed and dated lower right

2 000 - 3 000 €



24
ANDRÉ MAIRE (1898-1984)
Le repas, 1956
 Sanguine, craie et pierre noire sur papier,
 signée et datée en haut à droite
 48.5 x 63 cm à vue - 19 1/8 x 24 3/4 in. by sight
*Red chalk, chalk and charcoal on paper,
 signed and dated upper right*

1 200 - 1 500 €

PROVENANCE
 Collection privée, Paris

EXPOSITION
 2012-2013, Paris, Musée Cernuschi,
*Du fleuve Rouge au Mékong, visions du Viet
 Nam*, repr. p.58



26

26

TU DUYEN (1915-2012)

La joueuse de Ty Ba

Encre et couleurs sur soie, signée en bas à gauche, annotée en haut à droite
76,5 x 50,5 cm - 30 1/8 x 19 7/8 in.

Ink and color on silk, signed lower left, inscribed upper right

3 000 - 4 000 €

27

TU DUYEN (1915-2012)

Le retour du jeune diplômé

Encre et couleurs sur soie, signée en bas à droite

42,5 x 77 cm à vue - 16 3/4 x 30 1/4 in. by sight

Ink and color on silk, signed lower right

5 000 - 8 000 €



27

28

SUZANNE BONNAL DE NOREUIL (1888-C. 1960), DITE NGUYEN VIET CHU (XX^E SIÈCLE) OU MIRANDOLINE

Rue animée à Hanoi

Gouache sur carton, signée en bas à gauche
26 x 43,5 cm - 10 1/4 x 17 1/8 in.

Gouache on cardboard, signed lower left

100 - 200 €

PROVENANCE

Collection privée, Paris

29

SUZANNE BONNAL DE NOREUIL (1888-C. 1960), DITE NGUYEN VIET CHU (XX^E SIÈCLE) OU MIRANDOLINE

Scène de marché devant un temple à Hanoi, 1928

Huile sur carton, signée en bas à gauche, contresignée et datée au dos
47 x 60 cm - 13 3/4 x 23 5/8 in.

Oil on board, signed lower left, countersigned and dated on the reverse

400 - 600 €

PROVENANCE

Collection privée, Paris



28



29



30

TRAN VAN HA (1911-1974)

Nu au paravent

Laque, signée en bas à droite

90 x 57,5 cm - 35 3/8 x 22 5/8 in.

Lacquer, signed lower right

4 000 - 6 000 €

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

La vente sera faite au comptant et conduite en Euros.

Les acquéreurs paieront, en sus des enchères, des frais de 25% HT soit 30% TTC sur les premiers 150 000 €, puis au-delà de 150 001 €, 23% HT soit 27.6% TTC. (Pour les livres uniquement bénéficiant d'une TVA réduite : 25% HT soit 26,37% TTC).

Les acquéreurs via Drouot Digital paieront, en sus des enchères et des frais acheteurs, une commission de 1,80% TTC (frais 1,5% HT et TVA 0,30%) qui sera reversée à la plateforme Drouot Digital (cf. Enchères via Drouot Digital).

Attention :

+ Lots faisant partie d'une vente judiciaire suite à une ordonnance du Tribunal avec des honoraires acheteurs de 14.40 % TTC

° Lots dans lesquels la SVV ou un de ses partenaires ont des intérêts financiers.

* Lots en importation temporaire et soumis à des frais de 5,5 % (20 % pour les bijoux, les automobiles, les vins et spiritueux et les multiples – casques de F1 par exemple) à la charge de l'acquéreur en sus des frais de vente et du prix d'adjudication, sauf si acquéreur hors UE.

~ Lot fabriqué à partir de matériaux provenant d'espèces animales. Des restrictions à l'importation sont à prévoir.

Le législateur impose des règles strictes pour l'utilisation commerciale des espèces d'animaux inertes. La réglementation internationale du 3 Mars 1973 (CITES) impose pour les différentes annexes une corrélation entre le spécimen et le document prouvant l'origine licite. Ce règlement retranscrit en droit Communautaire Européen (Annexes A/B/C) dans la Règle 338/97 du 9/12/1996 permet l'utilisation commerciale des spécimens réglementés (CITES) sous réserve de présentation de documents prouvant l'origine licite ; ces documents pour cette variation sont les suivants :

• Pour l'Annexe A : C/C fourni reprenant l'historique du spécimen (pour les spécimens récents)

• Pour l'Annexe B : Les spécimens aviens sont soit bagués soit transpondés et sont accompagnés de documents d'origine licite. Le bordereau d'adjudication de cette vacation doit être conservé car il reprend l'historique de chaque spécimen. Pour les spécimens récents protégés repris au Code de l'Environnement Français, ils sont tous nés et élevés en captivité et bénéficient du cas dérogatoire de l'AM du 14/07/2006. Ils peuvent de ce fait être utilisés commercialement au vu de la traçabilité entre le spécimen et les documents justificatifs d'origine licite. Les autres spécimens bénéficiant de datation antérieure au régime d'application (AM du 21/07/2015) peuvent de ce fait être utilisés commercialement.

Pour les spécimens antérieurs à 1947 présents sur cette vacation, ils bénéficient du cas dérogatoire du Règle 338/97 du 9/12/1996 en son article 2 m permettant leur utilisation commerciale. En revanche, pour la sortir de l'UE de ces spécimens un Cites pré-convention est nécessaire. Pour les spécimens d'espèce chassables (CH) du continent Européen et autres, l'utilisation commerciale est permise sous certaines conditions. Pour les espèces dites domestiques (D) présentes dans cette vacation, l'utilisation commerciale est libre. Pour les spécimens anciens dits pré-convention (avant 1975) ils respectent les conditions de l'AM du 23/12/2011 et de ce fait, peuvent être utilisés commercialement. Les autres spécimens de cette vacation ne sont pas soumis à la réglementation (NR) et sont libres de toutes utilisations commerciales. Le bordereau d'adjudication servira de document justificatif d'origine licite. Pour une sortie de l'UE, concernant les Annexes I/A, II/B et III/C un CITES de réexport sera nécessaire, celui-ci étant à la charge du futur acquéreur.

GARANTIES

Conformément à la loi, les indications portées au catalogue engagent la responsabilité de la SAS Claude Aguttes et de son expert, tenant compte des rectifications annoncées au moment de la présentation de l'objet portées au procès-verbal de la vente. Les attributions ont été établies compte tenu des connaissances scientifiques et artistiques à la date de la vente.

L'ordre du catalogue sera suivi.

Une exposition préalable permet aux acquéreurs de se rendre compte de l'état des biens mis en vente. Cependant, les photos produites au catalogue valent exposition. L'état de conservation des œuvres n'est pas précisé dans le catalogue, les acheteurs sont donc tenus de demander des photos complémentaires, vidéos et/ou rapports de conditions. Le responsable de la vente et son équipe sont à la disposition de l'acquéreur pour cela. Les demandes doivent être adressées 24h avant la vente. Il ne sera admis aucune réclamation une fois l'adjudication prononcée. Les reproductions au catalogue des œuvres sont aussi fidèles que possible, une différence de coloris ou de tons est néanmoins possible. Les dimensions ne sont données qu'à titre indicatif. Il ne sera admis aucune réclamation une fois l'adjudication prononcée.

Le texte en français est le texte officiel qui sera retenu en cas de litige. Les descriptions d'autres langues et les indications de dimensions en inches ne sont données qu'à titre indicatif et ne pourront être à l'origine d'une réclamation. Il ne sera admis aucune réclamation concernant d'éventuelles restaurations ou accidents une fois l'adjudication prononcée. Les rapports de conditions demandés à la SAS Claude Aguttes et à l'expert avant la vente sont donnés à titre indicatifs. Ils n'engagent nullement leurs responsabilités et ne pourront être à l'origine d'une réclamation juridique.

ENCHÈRES

Le plus offrant et dernier enchérisseur sera l'adjudicataire.

En cas de double enchère reconnue effective par le Commissaire-priseur, le lot sera remis en vente, tous les amateurs présents pouvant concourir à cette deuxième mise en adjudication.

En portant une enchère, les enchérisseurs assument la responsabilité personnelle de régler le prix d'adjudication, augmenté des frais à la charge de l'acheteur et de tous impôts ou taxes exigibles. Sauf convention écrite avec la SAS Claude Aguttes, préalable à la vente, mentionnant que l'enchérisseur agit comme mandataire d'un tiers identifié et agréé par la SAS Claude Aguttes, l'enchérisseur est réputé agir en son nom propre. Nous rappelons à nos vendeurs qu'il est interdit d'enchérir directement sur les lots leur appartenant.

Important : Le mode normal pour enchérir consiste à être présent dans la salle de vente.

ENCHÈRES PAR TÉLÉPHONE : Nous acceptons de recevoir des enchères par téléphone d'un acquéreur potentiel qui se sera manifesté avant la vente. Notre responsabilité ne pourra être engagée notamment si la liaison téléphonique n'est pas établie, est établie tardivement, ou en cas d'erreur ou omissions relatives à la réception des enchères par téléphone. ORDRE D'ACHAT : Nous acceptons les ordres d'enchérir qui ont été transmis. Nous n'engageons pas notre responsabilité notamment en cas d'erreur ou d'omission de l'ordre écrit.

ENCHÈRES VIA DROUOT DIGITAL OU AUTRE PLATEFORME LIVE

Une possibilité d'enchères en ligne est proposée. Elles sont effectuées sur le site internet druotonline.com, qui constitue une plateforme technique permettant de participer à distance par voie électronique aux ventes aux enchères. Il est nécessaire de s'inscrire au préalable et veiller à ce que l'inscription soit validée. Un plafond d'enchère peut être annoncé

selon les ventes, il convient de déposer une caution au préalable afin d'enchérir librement pendant la vente. L'acquéreur via cette plateforme ou toute autre plateforme proposé pour les achats en live est informé que les frais facturés par ces plateformes seront à sa charge (une commission de 1,80% TTC (frais 1,5% HT et TVA 0,30%) cf. Enchères via Drouot Digital) La société Aguttes ne saurait être tenue pour responsable de l'interruption d'un service Live en cours de vente ou de tout autre disfonctionnement de nature à empêcher un acheteur d'enchérir via une plateforme technique offrant le service Live. L'interruption d'un service d'enchères Live en cours de vente ne justifie pas nécessairement l'arrêt de la vente aux enchères par le commissaire-priseur.

RETRAIT DES ACHATS

Les lots qui n'auraient pas été délivrés le jour de la vente, seront à enlever sur rendez-vous, une fois le paiement encaissé. Pour organiser le rendez-vous de retrait, veuillez contacter le responsable indiqué en ouverture du catalogue. Sauf dispositions spécifiques mentionnées dans le présent catalogue, les conditions de retrait des achats sont les suivantes :

Au-delà d'un délai de quinze jours de stockage gracieux à AGUTTES-Neuilly, ce dernier sera facturé :

- 15 € / jour de stockage coffre pour les bijoux ou montres d'une valeur < à 10 000 € & 30 €/ jour pour ceux d'une valeur > à 10 000 €.

- 3 € / jour pour tous les autres lots < 1m³ & 5€/jour/m³ pour tous ceux > 1m³

Il est conseillé aux adjudicataires de procéder à un enlèvement de leurs lots par le transporteur de leur choix dans les meilleurs délais afin d'éviter ces frais de magasinage qui sont à régler avant l'enlèvement. En cas d'impossibilité d'enlèvement des lots du fait de la crise sanitaire actuelle, ces délais seront exceptionnellement prolongés selon accord spécifique avec le département de vente concerné. Le magasinage n'entraîne pas la responsabilité du Commissaire-Priseur ni de l'expert à quelque titre que ce soit.

Dès l'adjudication, l'objet sera sous l'entière responsabilité de l'adjudicataire. L'acquéreur sera lui-même chargé de faire assurer ses acquisitions, et la SAS Claude Aguttes décline toute responsabilité quant aux dommages que l'objet pourrait encourir, et ceci dès l'adjudication prononcée.

Les lots seront délivrés à l'acquéreur en personne ou au tiers qu'il aura désigné et à qui il aura confié une procuration originale et une copie de sa pièce d'identité.

Les formalités d'exportations (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d'exportation) des lots assujettis sont du ressort de l'acquéreur et peuvent requérir un délai de 4 mois. L'étude est à la disposition de ses acheteurs pour l'orienter dans ces démarches ou pour transmettre les demandes au Service des Musées de France.

RÈGLEMENT DES ACHATS

Nous recommandons vivement aux acheteurs de nous régler par carte bancaire ou par virement bancaire. Conformément à l'article L.321-14 du code du commerce, un bien adjudgé ne peut être délivré à l'acheteur que lorsque la société en a perçu le prix ou lorsque toute garantie lui a été donnée sur le paiement du prix par l'acquéreur.

Si un client estime ne pas avoir reçu de réponse satisfaisante, il lui est conseillé de contacter directement, et en priorité, le responsable du département concerné. En l'absence de réponse dans le délai prévu, il peut alors solliciter le service clients à l'adresse serviceclients@aguttes.com, ce service est rattaché à la Direction Qualité de la SVV Aguttes.

Moyens de paiement légaux acceptés par la comptabilité :

- Espèces : (article L.112-6 ; article L.112-8 et article L.112-8 al 2 du code monétaire et financier)
 - Jusqu'à 1 000 €
 - Ou jusqu'à 15 000 € pour les particuliers qui ont leur domicile fiscal à l'étranger (sur présentation de passeport)
- Paiement en ligne sur (jusqu'à 10 000 €): <http://www.aguttes.com/paiement/index.jsp>
- Virement : Du montant exact de la facture (les frais bancaires ne sont pas à la charge de l'étude) provenant du compte de l'acheteur et indiquant le numéro de la facture.

Banque de Neuflize, 3 avenue Hoche 75008 Titulaire du compte : Claude AGUTTES SAS Code Banque 30788 – Code guichet 00900 N° compte 02058690002 – Clé RIB 23 IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223 BIC NSMBFRPPXXX

- Carte bancaire : une commission de 1.1% TTC sera perçue pour tous les règlements supérieurs à 50 000 €
- Carte American Express : une commission de 2.95% TTC sera perçue pour tous les règlements
- Les paiements par carte à distance et les paiements fractionnés en plusieurs fois pour un même lot avec la même carte ne sont pas autorisés
- Chèque : (Si aucun autre moyen de paiement n'est possible)
 - Sur présentation de deux pièces d'identité
 - Aucun délai d'encaissement n'est accepté en cas de paiement par chèque
 - La délivrance ne sera possible que vingt jours après le paiement
 - Les chèques étrangers ne sont pas acceptés

DÉFAUT DE PAIEMENT

Les règlements sont comptants.

La SAS CLAUDE AGUTTES réclamera à l'adjudicataire défaillant des intérêts au taux légal majoré de 5 points et le remboursement des coûts supplémentaires engagés par sa défaillance, avec un minimum de 500€, incluant en cas de revente sur folle enchère :

- la différence entre son prix d'adjudication et le prix d'adjudication obtenu lors de la revente
- les coûts générés par ces nouvelles enchères

COMPÉTENCES LÉGISLATIVE ET JURIDICTIONNELLE

Conformément à la loi, il est précisé que toutes les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prisées et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la prisée. La loi française seule régit les présentes conditions générales d'achat. Toute contestation relative à leur existence, leur validité, leur opposabilité à tout enchérisseur et acquéreur, et à leur exécution sera tranchée par le tribunal compétent du ressort de Paris (France).



PEFC 10-31-1510 / Certifié PEFC / Le papier utilisé pour ce catalogue est issu de forêts gérées durablement et de sources contrôlées / pefc-france.org

CONDITIONS OF SALE

Purchased lots will become available only after full payment has been made. The sale will be conducted in Euros. In addition to the hammer price, the buyer agrees to pay a buyer's premium along with any applicable value added tax.

From 1 to 150 000 € the buyer's premium is 25% + VAT amounting to 30% (all taxes included) and 23% of any amount in excess of 150 001€ over + VAT amounting to 27.6% (all taxes included). Books (25% + VAT amounting to 26,375%).

In addition to the hammer price and buyer's premium, live auction buyers will pay a 1,80%^{TTC} (fees 1,5%^{HT} + 0,30% VAT) commission to the Drouot Digital platform.

NB :

- + Auction by order of the court further to a prescription of the court, buyers fees 14,40% VTA included.
- ° Lots on which the auction house or its partners have a financial interest
- * Lots which have been temporarily imported and are subject to a buyer's fee of 5.5% (20% for jewelry, motorcars, wines and spirits and multiples – F1 helmet) in addition to the hammer price and sale fees.
- ~ This lot contains animal materials. Import restrictions are to be expected and must be considered.

The legislator imposes strict rules for the commercial use of inert animal species. The international regulations of March 3, 1973 (CITES) requires for different annexes a correlation between the specimen and the documentation proving the origins to be lawful. This regulation transcribed in European Community law (Annexes A/B/C) in Rule 338/97 of 9/12/1996 permits commercial use of regulated specimens (CITES) upon presentation of documentation proving lawful origin; these documents for this variation are as follows :

- For Annex A : C/C provided outlining the specimen's history (for specimens of recent date)
- For Annex B : Bird specimens are either banded or equipped with transponders, and are accompanied by documents of licit origin. The auction's sale record must be conserved as it contains the complete history of every specimen.

All cases concerning specimens of recent date that are protected under the French Environmental Code and which were born and raised in captivity are permitted by the derogation clause AM of 14/07/2006. As such, they can be used commercially provided traceability between the specimen and the documentation proving licit origins. Other specimen cases dating prior to clause AM of 21/07/2015 can, due to this fact, be used commercially. Specimens dating before 1947 included in this auction sale benefit from clause 2M of the derogatory Rule 228/97 of 9/12/1996, permitting their use for trade. However, exporting them outside of the EU them requires a pre-CITES Convention agreement.

For huntable species of the European continent and elsewhere, commercial use is allowed under certain conditions. Domesticated species (D) included in this auction sale are free for trade. Old specimens from before the Convention (i.e. before 1975) comply with the conditions of the AM of 23/12/2011 and, as such, are free for trade.

The other specimens in this auction sale are not subject to NR regulations and are free for commercial use and trade. The auction record will substantiate their licit origin.

To leave the EU, with regards to the Annexes I/A, II/B et III/C, a CITES re-export document at the expense of the acquirer will be necessary.

GUARANTEES

In accordance with the law, the information given in the catalogue is the responsibility of SAS Claude AGUTTES and its expert, taking into account the corrections announced at the time of the presentation of the item in the sale report.

Attributions were made according to scientific and artistic knowledge at the time of the auction.

The order of the catalog will be followed.

An exhibition prior to the sale permits buyers to establish the conditions of the works offered for sale. However in this period of pandémie the photos are worth exhibition, and no claims will be admitted once the award is pronounced. The reproductions in the catalog of works are as faithful as possible, a difference in color or tones is nevertheless possible. The dimensions are only given as an indication.

The text in French is the official text which will be retained in case of dispute. The descriptions in other languages and the indications of dimensions in inches are given only as an indication and cannot be at the origin of a complaint.

The state of conservation of the works is not specified in the catalog, the buyers are therefore obliged to ask for additional photos, videos and/or condition reports. No claim will be accepted concerning possible restorations or accidents once the auction has been pronounced.

The condition reports requested from SAS Claude Aguttes and the expert before the sale are given for information only. They do not engage their responsibilities and cannot be the cause of a legal claim. Under no circumstances do they replace the personal examination of the work by the buyer or his representative.

BIDS

The highest and final bidder will be the purchaser.

Should the auctioneer recognize two simultaneous bids on one lot, the lot will be put up for sale again and all those present in the saleroom may participate in this second opportunity to bid.

Important : Bidding is typically conducted in the auction house. However, we may graciously accept telephone bids from potential buyers who have made the request.

We bear no responsibility whatsoever in the case of uncompleted calls made too late and/or technical difficulties with the telephone. We also accept absentee bids submitted prior to the sale. Aguttes won't be held responsible in case of errors and omissions with the execution of the written bids. We reserve the right to accept or deny any requests for telephone or absentee bidding.

In carrying a bid, bidders assume their personal responsibility to pay the hammer price as well as all buyer's fees and taxes chargeable to the buyer. Unless a written agreement established with Claude AGUTTES SAS, prerequisite to the sale, mentioning that the bidder acts as a representative of a third party approved by Claude AGUTTES SAS, the bidder is deemed to act in his or her own name. We remind our sellers that bidding on their own items is forbidden.

Important : During the confinement period, sales are made behind closed doors with live transmission.

TELEPHONE BIDDING : We accept to receive telephone bids from a potential buyer who has come forward prior to the sale. We cannot be held liable in particular if the telephone connection is not established, is established late, or in the event of errors or omissions relating to the reception of bids by telephone.

ORDERS TO BUY : We accept the bidding orders that have been transmitted. We are not liable in particular in the event of an error or omission in the written order.

BIDS THROUGH DROUOT DIGITAL OR OTHER LIVE PLATFORM

Live bidding is allowed during the auction. Bids are made through drouotonline.com, which is a platform that allows remote electronic bidding. It is necessary to register beforehand and make sure that the registration is validated. A bidding ceiling may be announced according to the sales, it is necessary to deposit a deposit beforehand in order to bid freely during the sale. The buyer via this platform or any other platform proposed for live purchases is informed that the fees charged by these platforms will be at his expense (a commission of 1.80% including tax (fees 1.5% excluding tax and VAT 0.30%) cf. Auction via Drouot Digital). Aguttes auction house will not be to blame for any technical difficulties or malfunctioning of any kind that prevents buyers from bidding online through live platforms. The break in transmission of a live bidding service during the auction doesn't necessarily justify its halt by the auctioneer.

COLLECTION OF PURCHASES

The lots not claimed on the day of the auction can be retrieved by appointment : please contact the person in charge.

For lots placed in warehouses, costs and expenses will be at the buyer's charge.

For lots stored at Aguttes – except specific conditions if mentioned (Mobilier & objets d'art & Design) – buyers are advised that the following storage costs will be charged :

- 15 € / day for lots < € 10,000, and 30 € / day for lots > € 10,000
- 3 € / day for any other lot < 1m³ & 5 € / day / m³ for the ones > 1m³.

Buyers are advised to collect successful lots by the carrier of their choice as soon as possible to avoid handling and storage costs which will be required before collection of purchase. In case of impossibility to remove the batches due to the current sanitary crisis, these deadlines will exceptionally be extended according to a specific agreement with the sales department concerned.

The auctioneer is not responsible for the storage of purchased lots. If payment is made by wire transfer, lots may not be withdrawn until the payment has been cleared, foreign cheques are not accepted.

From the moment the hammer falls, sold items will become the exclusive responsibility of the buyer. The buyer will be solely responsible for the insurance, L'Hôtel des Ventes de Neuilly assumes no liability for any damage to items which may occur after the hammer falls.

The purchased lots will be delivered to the buyer in person. Should the buyer wish to have his/her lot delivered to a third party the person must have a letter of authorization along with a photocopy of the identity card of the buyer.

Export formalities can take 4 months to process and are the buyer's responsibility. Please contact the Hôtel des ventes de Neuilly if you need more information concerning this particular matter.

PAYMENT

We recommend that buyers pay by credit card or electronic bank transfer. In compliance with Article L.321-14 of French commercial law, a property sold at auction can be delivered to the buyer only once the auction firm has received payment or complete guarantee of payment.

Legally accepted means of payment include :

- Cash (article L.112-6, L.112-8 and Article L.112-8 paragraph 2 of the Monetary and Financial Code)
 - max. 1 000 €
 - max. 15 000 € for private individuals who have their tax domicile abroad (upon presentation of a valid passport)
- Payment on line (max 10 000 €) : <http://www.aguttes.com/paiement/index.jsp>
- Electronic bank transfer
The exact amount of the invoice from the buyer's account and indicating the invoice number. (Note : Bank charges are the buyer's responsibility.)

Banque de Neuflyze, 3 avenue Hoche 75008
Titulaire du compte : Claude AGUTTES SAS
Code Banque 30788 – Code guichet 00900
N° compte 02058690002 – Clé RIB 23
IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223
BIC NSMBFRPPXXX

- Credit cards : 1.1%^{TTC} commission will be charged for payments exceeding €50,000
- American Express : 2.95%^{TTC} commission will be charged.
- Distance payments and multi-payments for one lot with the same card are not allowed
- Cheques (if no other means of payment is possible)
 - Upon presentation of two pieces of identification
 - Important : Delivery is possible after 20 days
 - Cheques will be deposited immediately. No delays will be accepted
 - Payment with foreign cheques will not be accepted

PAYMENT DEFAULT

Settlements are cash.

In the event of late payment on winning bids SAS CLAUDE AGUTTES will claim the legal rate of interest, plus five percent. A minimum fee of €500 will also be due for any other costs incurred by reason of default, including the following in the case of resale on false bidding :

- The difference between the price at which the lot was auctioned and the price obtained at its resale;
- The costs incurred by new auctioning.

LAW AND JURISDICTION

In accordance with the law, it is added that all actions in public liability instituted on the occasion of valuation and of voluntary and court-ordered auction sales are barred at the end of five years from the hammer price or valuation. These Conditions of purchase are governed by French law exclusively. Any dispute relating to their existence, their validity and their binding effect on any bidder or buyer shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Courts of France.



PEFC 10-31-1510 / PEFC certified / The paper used for this catalogue comes from sustainably managed forests and controlled sources / pefc-france.org

PEINTRES D'ASIE

4 VENTES PAR AN

1^{ère} maison de ventes aux enchères en Europe sur le marché des Peintres d'Asie du début du XX^e siècle et saluée de multiples records mondiaux

Prochaine vente **29**
7 juin 2021

Cet ensemble d'œuvres a été proposé à la vente du 6 octobre 2020 qui a totalisé 3,78 millions d'€.



AGUTTES

Contact: Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 - reynier@aguttes.com

Comment acheter chez Aguttes ?

1



S'abonner à notre newsletter et nous suivre sur les réseaux sociaux

Être informé de notre actualité sur les réseaux sociaux

S'inscrire à la newsletter (QR code) pour être informé des *Temps forts* chez Aguttes, suivre les découvertes de nos spécialistes et recevoir les e-catalogues



2



Avant la vente, demander des informations au département sur un lot

Nous vous envoyons des informations complémentaires par e-mails : rapports de condition, certificats, provenance, photos...

Nous vous envoyons des photos et vidéos complémentaires par MMS, WhatsApp, WeChat.

3



Échanger avec un spécialiste et voir l'objet

Nous vous accueillons pour une visite privée sur rendez-vous.

Nous vous proposons comme d'habitude de vous rendre à l'exposition publique quelques jours avant la vente.

Si vous ne pouvez pas vous déplacer, nous programmons une conversation audio ou vidéo pour échanger.

4



Enchérir

S'enregistrer pour enchérir par téléphone auprès de bid@aguttes.com

S'enregistrer pour enchérir sur le *live* (solution recommandée pour les lots à moins de 5000€)

Laisser une enchère maximum auprès de bid@aguttes.com

Venir et enchérir en salle

5



Payer et récupérer son lot

Régler son achat (idéalement paiement en ligne / carte ou virement bancaire)

Venir ensuite récupérer son lot ou missionner un transporteur



Claude Aguttes, président et commissaire-priseur



LÊ PHỔ. Adjudgé 1,165 millions d'€ TTC
2^{ème} record mondial le 6 octobre 2020

AAP

LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



CATALOGUE RAISONNÉ DES PEINTRES

Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX^e siècle Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, sont en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier.

Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné :
+33 (0)6 63 58 21 82 - catalogues.aap@gmail.com

Plus d'informations sur catalogue-raisonne-aap.com

Vente en préparation

ARTS DE LA LAQUE

7 juin 2021

AGUTTES

Contact : Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 - reynier@aguttes.com

HOANG TICH CHU
NG TIEN CHUNG
1942

AGUTTES

Pour inclure vos biens, contactez-nous !
Estimations gratuites et confidentielles
sur rendez-vous

Aguttes Neuilly 164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine
Aguttes Lyon Les Brotteaux, 13 bis, place Jules Ferry, 69006 Lyon
Aguttes Bruxelles 9, rue des Minimes, 1000 Bruxelles

DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS

Arts d'Asie

Johanna Blancard de Léry
+33 (0)1 47 45 00 90 - delery@aguttes.com

Art contemporain & Photographie

Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 - guillerot@aguttes.com

Automobiles de collection Automobilia

Gautier Rossignol
+33 (0)1 47 45 93 01 - rossignol@aguttes.com

Bijoux & Perles fines

Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 - duprelatour@aguttes.com

Design & Arts décoratifs du 20^e siècle

Marie-Cécile Michel
+ 33 (0)1 47 45 08 22 - michel@aguttes.com

Impressionniste & Moderne

Eugénie Pascal
+33 (0)1 41 92 06 43 - pascal@aguttes.com

Livres anciens & modernes Affiches, Manuscrits & Autographes Les collections Aristophil

Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 - perrine@aguttes.com

Mobilier, Sculptures & Objets d'Art

Élodie Beriola
+33 (0)1 41 92 06 46 - beriola@aguttes.com

Mode & bagagerie

Adeline Juguet
+33 (0)1 41 92 06 47 - juguet@aguttes.com

Montres

Elio Guérin
+33 (0)1 47 45 93 07 - guerin@aguttes.com

Peintres d'Asie

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 - reynier@aguttes.com

Tableaux & Dessins anciens

Grégoire Lacroix
+33 (0)1 47 45 08 19 - lacroix@aguttes.com

Vins & Spiritueux

Pierre-Luc Nourry
+33 (0)1 47 45 91 50 - nourry@aguttes.com

Inventaires & partages

Claude Aguttes
Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 - perrine@aguttes.com

BUREAUX DE REPRÉSENTATION

Aix-en-Provence

Adrien Lacroix
+33 (0)6 69 33 85 94 - adrien@aguttes.com

Lyon

Audrey Mouterde
+33 (0)4 37 24 24 24 - mouterde@aguttes.com

Bruxelles

Charlotte Micheels
+32 (0)2 311 65 26 - micheels@aguttes.com



MAI TRUNG THÙ (1906-1980). Adjudé 392 780 € TTC

RENDEZ-VOUS chez Aguttes

MARS
AVRIL
2021

Calendrier des ventes

04.03

XV-XX^e SIÈCLE
TABLEAUX, MOBILIER
& OBJETS D'ART
ONLINE ONLY
online.aguttes.com

08.03

**PEINTRES D'ASIE,
ŒUVRES MAJEURES**
Aguttes Neuilly

08.03

**FOND DE MAISON
- ÎLE DE FRANCE**
ONLINE ONLY
online.aguttes.com

11.03

BIJOUX
Aguttes Neuilly

14.03

**AUTOMOBILES
DE COLLECTION**
Aguttes Neuilly

17.03

ART CONTEMPORAIN
ONLINE ONLY
online.aguttes.com

18.03

MONTRES
ONLINE ONLY
online.aguttes.com

25.03

L'ESPRIT CRÉATEUR
DESSINS ANCIENS
Aguttes Neuilly

27.03

**ARTS DU JAPON
& DE LA CHINE**
Aguttes Neuilly

30.03

**DESIGN & ARTS
DÉCORATIFS
DU 20^e SIÈCLE**
Aguttes Neuilly

31.03

VINS & SPIRITUEUX
Aguttes Neuilly

06.04

ART CONTEMPORAIN
Aguttes Neuilly

07.04

SOUVENIRS DE VOYAGE
CHINE, INDOCHINE, SUD-EST
ASIATIQUE, JAPON
Aguttes Neuilly

18.04

TOUR AUTO OPTIC 2000
LA VENTE ANNIVERSAIRE
*Grand Palais Éphémère
Paris 7*

20.04

ARTS CLASSIQUES
MOBILIER, SCULPTURES
& OBJETS D'ART
Aguttes Neuilly

Ce calendrier est sujet à modifications | Retrouvez toutes nos dates de ventes sur [aguttes.com](https://www.aguttes.com)

BIJOUX

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
11 mars 2021



Suzanne Belperron. Clip « ballon »
Proposé à la vente le 10 mars

AGUTTES

Contact : Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 - duprelatour@aguttes.com

TABLEAUX & DESSINS ANCIENS

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
L'Esprit créateur : 25 mars 2021



Jean-Baptiste Debret (Paris, 1768 – 1848)

*Étude de mains d'après le modèle vivant
pour le Serment des Horaces par Jacques-Louis DAVID
(1748-1825). Sanguine sur papier signée en bas à droite
Debret, vers 1784 et proposée en vente le 25 mars 2021*

Assistant de son cousin Jacques-Louis David à Rome,
alors en pleine réalisation du *Serment des Horaces*,
cette magistrale sanguine signée Debret nous présente
le pivot de la composition du maître néoclassique,
œuvre qui bouleversa toute une génération.

AGUTTES

Contact : Grégoire Lacroix
+33 (0)1 47 45 08 19 - lacroix@aguttes.com

ARTS D'ASIE 亚洲艺术

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes
Arts du Japon & de la Chine
27 mars 2021



Chine, XVIII^e siècle
Paire de vases en bronze et émaux
cloisonnés à décor des cent daims

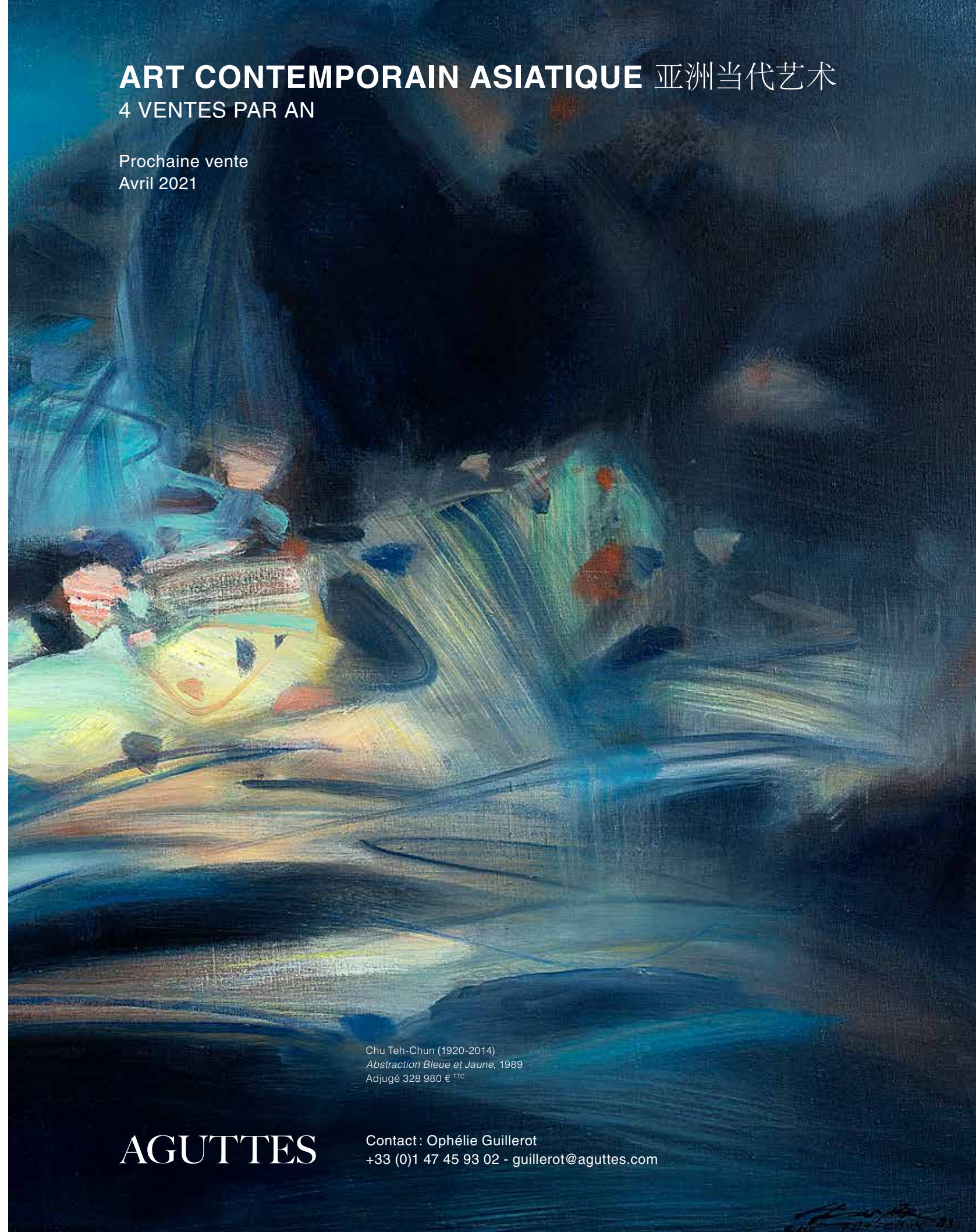
AGUTTES

Contact : Johanna Blancard de Léry
+33 (0)1 47 45 00 90 - delery@aguttes.com

ART CONTEMPORAIN ASIATIQUE 亚洲当代艺术

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
Avril 2021



Chu Teh-Chun (1920-2014)
Abstraction Bleue et Jaune, 1989
Adjudgé 328 980 € TTC

AGUTTES

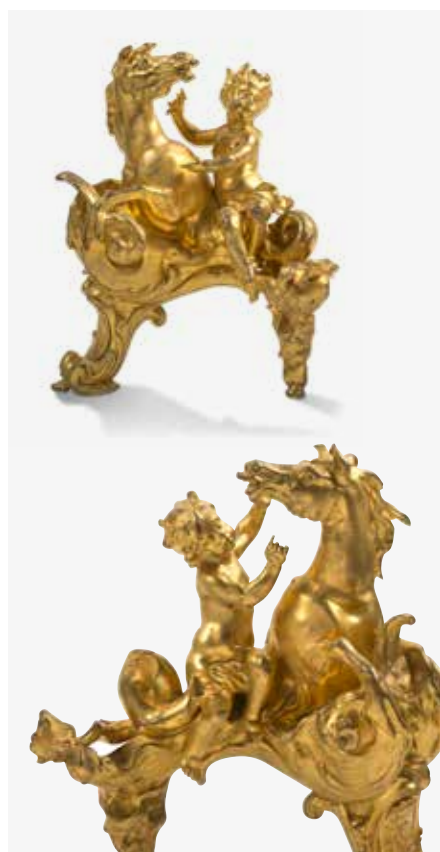
Contact : Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 - guillerot@aguttes.com

2 VENTES PAR AN

Prochaine vente
20 avril 2021



Table à écrire estampillée Simon Oeben (1722 - 1786). Adjugée 26 000 €^{TTC}



Exceptionnelle paire de chenets aux chevaux marins en bronze, vers 1720. Adjugée 33 800 €^{TTC}

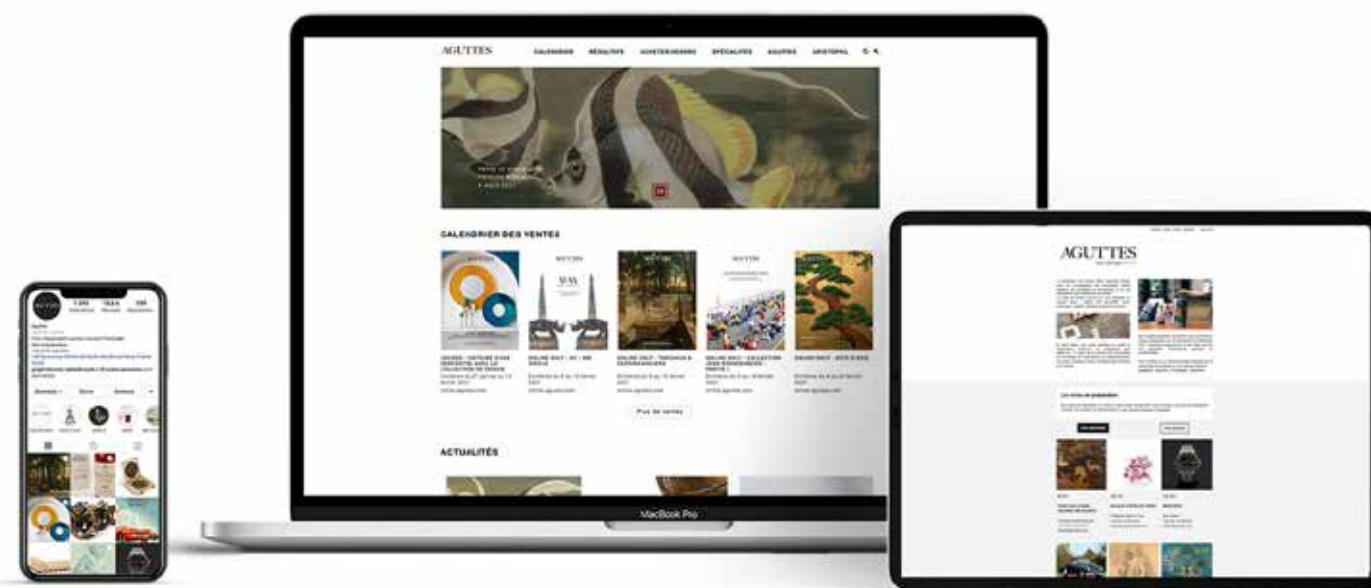


Importante poire à poudre. Travail allemand, début du XVII^e siècle. Adjugée 61 000 €^{TTC}

ACTUALITÉS ET MARCHÉ DE L'ART

RESTEZ INFORMÉ DES DÉCOUVERTES
DE NOS DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS

Suivez-nous sur les réseaux sociaux
et inscrivez-vous à notre newsletter sur [aguttes.com](https://www.aguttes.com)



Suivez-nous sur



Inscription
à la newsletter



MAI
THU
六十年



AGUTTES